

# VORLESUNGSVERZEICHNIS WS 2016/17

## KONTAKTE

Die Sprechzeiten entnehmen Sie bitte unserer Homepage <https://ialt.philol.uni-leipzig.de/institut/kontakte/>

### PROFESSOREN

Professur für Angewandte Sprach- und Übersetzungswissenschaft Englisch	Dr. Marcello Giugliano (Vertretung der Professur)	<a href="mailto:marcello.giugliano@uni-leipzig.de">marcello.giugliano@uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 601	5. Etage, Zi. H5 5.05
Professur für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft	Professor Dr. Carsten Sinner Geschäftsführender Direktor	<a href="mailto:sinner@uni-leipzig.de">sinner@uni-leipzig.de</a> <a href="http://www.carstensinner.de">http://www.carstensinner.de</a> Tel. 0341-97 37 602	5. Etage Zi. H5 5.11
Professur für Translatologie (frankophone Kulturen)	Dr. Elia Hernández Socas (Vertretung der Professur)	<a href="mailto:socas@uni-leipzig.de">socas@uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 620/603	5. Etage Zi. H3 5.09/ Zi. H5 5.08
Professur für Angewandte Sprachwissenschaft/Fachkommunikation (Englisch, Russisch, Deutsch)	Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann	<a href="mailto:kludiebau@aol.com">kludiebau@aol.com</a> Tel. 0341-97 37 607	5. Etage Zi. H5 5.07

### STUDIENFACHBERATUNG

Englisch	Dr. Beate Herting	<a href="mailto:herting@rz.uni-leipzig.de">herting@rz.uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 615	5. Etage, Zi. H5 5.04
Französisch	Dr. Harald Scheel	<a href="mailto:scheel@rz.uni-leipzig.de">scheel@rz.uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 618	5. Etage, Zi. H5 5.01
Russisch	Dr. Alexander Behrens	<a href="mailto:ialt.behrens@uni-leipzig.de">ialt.behrens@uni-leipzig.de</a> Tel. 0341 97 37622	5. Etage, Zi. H5 5.13
Spanisch	Dr. Martina Emsel	<a href="mailto:emsel@rz.uni-leipzig.de">emsel@rz.uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 623	5. Etage, Zi. H5 5.12

### PRÜFUNGSAUSSCHUSS

Vorsitzende:	Dr. Martina Emsel	5. Etage, Zi. H5 5.12
Mitglieder:	Professor Dr. Sabine Bastian	5. Etage, Zi. H5 5.09
	Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann	5. Etage, Zi. H5 5.07
	Professor Dr. Peter A. Schmitt	5. Etage, Zi. H5 5.09
	Professor Dr. Carsten Sinner	5. Etage, Zi. H5 5.11
	Dr. Harald Scheel	5. Etage, Zi. H5 5.01
	Margarita Lerman	3. Etage, Zi. H3 3.14

**KOORDINATOREN FÜR AUSTAUSCHPROGRAMME**

Englisch	Dr. Beate Herting	<a href="mailto:herting@rz.uni-leipzig.de">herting@rz.uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 615	5. Etage, Zi. H5 5.04
Französisch	Dr. Harald Scheel	<a href="mailto:scheel@rz.uni-leipzig.de">scheel@rz.uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 618	5. Etage, Zi. H5 5.01
Russisch	Dr. Alexander Behrens	<a href="mailto:ialt.behrens@uni-leipzig.de">ialt.behrens@uni-leipzig.de</a> Tel. 0341 97 37622	5. Etage, Zi. H5 5.13
Spanisch	Dr. Martina Emsel	<a href="mailto:emsel@rz.uni-leipzig.de">emsel@rz.uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 623	5. Etage, Zi. H5 5.12

**PRÜFUNGSAMT**

Sabine Steinhagen	<a href="mailto:steinhag@rz.uni-leipzig.de">steinhag@rz.uni-leipzig.de</a> <a href="#">Homepage</a> Tel. 0341-97 37 307	Sprechzeiten:		Erdgeschoss Zi. H5 0.08
		Mo, Mi, Fr Di Do	geschlossen 13.00-17.30 h 09.00-11.30 h 13.00-15.30 h	

**SEKRETARIAT**

Julia Orthey-Hertsch	<a href="mailto:julia.orthey-hertsch@uni-leipzig.de">julia.orthey-hertsch@uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 635 Fax 0341-97 37 649	Sprechzeiten:		5. Etage, Zi. H5 5.09
		Mo, Di, Mi, Fr Mo, Di, Mi Do	10.00-11.30 Uhr 14.30-15.30 Uhr geschlossen	
Gabriele Scheel	<a href="mailto:ialt@rz.uni-leipzig.de">ialt@rz.uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 600 Fax 0341-97 37 649			

**FACHSCHAFTSRAT**

Fachschaft ALuTI	<a href="mailto:fsr_aluti@yahoo.de">fsr_aluti@yahoo.de</a> <a href="http://stura.uni-leipzig.de/fsr-aluti">http://stura.uni-leipzig.de/fsr-aluti</a>		3. Etage, Zi. H3 3.12
------------------	---	--	--------------------------

**FACHÜBERGREIFENDE STUDIEN- UND LERNBERATUNG AN DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT****Mentoring „Qualitätspakt Lehre Stil“**

Priska Fronemann Julia Protze Mirjam Speckmann	<a href="https://mentoren.philol.uni-leipzig.de/startseite/">https://mentoren.philol.uni-leipzig.de/startseite/</a> <a href="mailto:philolment@uni-leipzig.de">philolment@uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 464	Sprechzeiten:		3. Etage, Zi. H3 3.14
		Di Do	14.00-15.00 Uhr 14.00-15.00 Uhr	
		und nach Vereinbarung		

**STUDIENBÜRO DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT**

Hans-Jörg Kretschmer (Leiter des Studienbüros)	<a href="https://studienbuero.philol.uni-leipzig.de/">https://studienbuero.philol.uni-leipzig.de/</a> <a href="mailto:almaphilol@uni-leipzig.de">almaphilol@uni-leipzig.de</a> Tel. 0341-97 37 625		4. Etage, Zi. H4 4.12
---	--	--	--------------------------

## HINWEISE FÜR AUSTAUSCHSTUDENTEN (ERASMUS+)

Bei der Belegung eines kompletten Moduls (i.d.R. 3 Lehrveranstaltungen) werden bei bestandener Modulprüfung die dafür vorgesehenen Leistungspunkte (i.d.R. 10 ECTS-Punkte) vergeben. Studierende, die ein komplettes Modul absolvieren möchten, melden sich bis 15. Dezember 2016 im Sekretariat des IALT.

Studierende in Austauschprogrammen, die kein komplettes Modul belegen, schreiben sich in der ersten Lehrveranstaltung des Semesters für den Kurs ein. In den Lehrveranstaltungen des IALT werden folgende ECTS-Credits/-Leistungspunkte vergeben:

- Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen **mit 1 SWS**: 2 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- Studiengang Bachelor Translation: Lehrveranstaltungen **mit 2 SWS**: 4 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat, mündliches Testat)
- Master-Studiengänge: Lehrveranstaltungen **mit 1 SWS**: 3 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat mündliches Testat)
- Master-Studiengänge: Lehrveranstaltungen **mit 2 SWS**: 5 ECTS-Punkte für die regelmäßige Teilnahme und das Bestehen eines Leistungsnachweises (Klausur, Hausarbeit, Referat mündliches Testat)

Lehrveranstaltungen in den Master-Studiengängen können nur belegt werden, wenn die ERASMUS-Vereinbarung dies vorsieht und die (fremd)sprachlichen Voraussetzungen (mindestens Niveau C1 GER) vorliegen.

Leistungsnachweise können in allen Lehrveranstaltungen erworben werden. Bitte wenden Sie sich gleich zu Beginn des Semesters an die Lehrenden, um mit ihnen den Erwerb eines Leistungsnachweises in Bezug auf die in Frage kommende(n) Lehrveranstaltung(en) zu besprechen.

Für die regelmäßige Teilnahme an Lehrveranstaltungen ohne Leistungsnachweis kann eine Anwesenheitsbestätigung ausgestellt werden. Es werden keine Leistungspunkte vergeben.

Wenn die Prüfung zu einer Lehrveranstaltung nicht bestanden wurde, kann ggf. die Teilnahme bestätigt werden. Es werden keine Leistungspunkte vergeben.

Aufgrund der Befristung in Austauschprogrammen ist in der Regel keine Wiederholung von Prüfungsleistungen möglich.

## **SPEZIELLE ANGEBOTE FÜR AUSLÄNDISCHE STUDIERENDE (ERASMUS)**

### **English for Specific Purposes – A Variety of English**

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 12:30–14:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

English for Specific Purposes (ESP) has been one of the most expanding fields of research for nearly 50 years and has sunk its roots into various subdisciplines of applied linguistics - including text linguistics, sociolinguistics, translation studies and many others.

This lecture gives an interdisciplinary overview of the various characteristics of ESP in order to show how varied this means of communication is.

Moreover, the lessons will deal with those varieties of present-day English whose characteristics have arisen from different spheres of communication, situations and/or communicative partners (e.g. sociolects, register etc.).

### **Academic Writing – An Interdisciplinary Approach**

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

### **Übersetzen Französisch-Deutsch**

Rohrlack, Henrike

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S220

In diesem Kurs werden Texte mittleren Schwierigkeitsgrads, die aus realen Übersetzungsprojekten stammen, ins Deutsche übersetzt. Themen: Haustierrpflege, Babynahrung, Küche/Gastronomie, Bucherhaltung und EU-Politik; Textsorten: Filmsequenzen für die Tierarztpraxis, Bedienungsanleitung, Kochrezept, Ausschreibung öffentlicher Aufträge, Zeitschriftenartikel. Die Übersetzungen sind jeweils als Hausaufgabe vorzubereiten. Im Unterricht werden verschiedene Lösungen diskutiert, sprachliche Probleme besprochen und Hinweise zur Arbeit mit Paralleltexten gegeben.

### **Übersetzen Französisch-Deutsch**

Kirchhof, Katharina  
(Leipzig)

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H003

### **Übersetzen Englisch-Deutsch**

Kirchhof, Katharina  
(Leipzig)

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H003

### **Übersetzen Deutsch-Englisch**

NN

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Fällt bis auf weiteres aus

### **Übersetzen Spanisch-Deutsch**

Hahne, Christian  
(Leipzig)

Montag, 13:15-14:45 Uhr, NSG S111

Ab 17. Oktober 2016 findet die Veranstaltung in NSG S326 statt.

### **Übersetzen Deutsch-Spanisch**

Hourani Martín, Dunia

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

El objetivo de este curso es iniciar al estudiante en la traducción del alemán al español, por ello se trabajará con textos de carácter general y diversa naturaleza. El estudiante preparará la traducción de los textos encargados, que se pondrá en común en clase. Se discutirán los problemas y las dificultades lingüísticas que hayan surgido a la hora de traducir el texto y las estrategias que se han seguido para solventarlos, así como las diferentes posibilidades de traducción. La clase está destinada, principalmente, a los estudiantes de intercambio cuya lengua materna es el español; aunque también podrán asistir estudiantes de otras lenguas maternas.

El programa y la información sobre el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar el registro el primer día de clase cuando reciba la contraseña.

**Sprachpraxis Dolmetschen mit Schwerpunkt Deutsch als Fremdsprache**  
Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S413

Heine, Eleytheria  
(Leipzig)

**Deutsche Phonetik für Ausländer**  
entfällt

NN

**Translationsbezogene Textarbeit für Studierende mit Deutsch als Fremdsprache**  
Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S403  
Die Veranstaltung beginnt am 26. Oktober 2016.

Beck, Verena  
(Leipzig)

# LEHRVERANSTALTUNGSVERZEICHNIS

Aufgrund personeller Veränderungen, die bei Redaktionsschluss noch nicht endgültig geklärt waren, sind einige LV noch mit NN gekennzeichnet. Es ist mit Änderungen zu rechnen. Beachten Sie daher unbedingt die Informationen auf der Homepage des IALT ([www.ialt.de](http://www.ialt.de)).

Die Lehrveranstaltungen beginnen – wenn nicht anders angekündigt – am 10.10.2016

Am Mittwoch, dem 12. Oktober 2016 finden von 14:30 bis 18:00 Uhr für die Studierenden im 1. Fachsemester aller Studiengänge keine Lehrveranstaltungen statt. Die Studierenden nehmen an der Immatrikulationsfeier 15:00 Uhr im Gewandhaus teil.

## STUDIENGANGÜBERGREIFENDES ANGEBOT

**Wissenschaftliches Kolloquium zum Anfertigen von Graduationsarbeiten** Hernández Socas, Elia  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)  
Das Seminar richtet sich an alle forschungsinteressierten Studierenden der IALT-Masterstudiengänge mit Schwerpunkt Französisch. Im Mittelpunkt des Kolloquiums stehen die Themenfindung, die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise und Arbeitsmethoden. Darüber hinaus werden spezifische Aspekte zu Formalia und wissenschaftlichen Arbeit ausführlich behandelt. Die Studierenden können Themen und konkrete Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat vorstellen. Neben der Bearbeitung der Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten vertraut zu machen.

### Doktorandenseminar

#### **Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung**

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen, methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u.a.).

### **Wissenschaftliches Kolloquium für Masterarbeiten**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudium Diplom Spanisch und Portugiesisch und Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen und sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen. Die Teilnehmenden können auch zu den Terminen des Kolloquiums für Promovierende kommen. Bereiten Sie bitte für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellungen zur Präsentation im Kolloquium vor.

### **Wissenschaftliches Kolloquium für Promotionen**

Sinner, Carsten/

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16

Hernández Socas, Elia/

(14tägl. ungerade Wochen)

Tabares, Plasencia, Encarnación/

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudium Diplom Spanisch und Portugiesisch und Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen

Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen und sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen. Die Teilnehmenden können auch zu den Terminen des Kolloquiums für Promovierende kommen. Bereiten Sie bitte für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellungen zur Präsentation im Kolloquium vor.

### **Mock-Konferenz**

Rodríguez, Daniel

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

### **English for Specific Purposes - A Variety of English**

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 12:30–14:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

English for Specific Purposes (ESP) has been one of the most expanding fields of research for nearly 50 years and has sunk its roots into various subdisciplines of applied linguistics - including text linguistics, sociolinguistics, translation studies and many others.

This lecture gives an interdisciplinary overview of the various characteristics of ESP in order to show how varied this means of communication is.

Moreover, the lessons will deal with those varieties of present-day English whose characteristics have arisen from different spheres of communication, situations and/or communicative partners (e.g. sociolects, register etc.).

### **Academic Writing – An Interdisciplinary Approach**

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

### **Fachkommunikation**

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 9:00–10:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Zahlreiche Fachtextanalysen aus verschiedenen Einzel- und Fachsprachen haben deutlich darauf hingewiesen, dass die fachliche Kommunikation zahlreiche Besonderheiten aufweist. Diese beziehen sich auf alle Ebenen der Fachkommunikation, die nur durch ein interdisziplinäres Herangehen umfassend charakterisiert werden können. In den einzelnen Veranstaltungen wird an konkreten Fachtexten der tiefgehende Einfluss von sprachlichen und nichtsprachlichen Determinanten auf die Komplexität der Fachkommunikation demonstriert, um zukünftige Translatologen optimal auf den Transferprozess vorzubereiten

### **Vertextungsstrategien**

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 7:30–9:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Die Spezifik der Fachgebiete, die Besonderheiten der konkreten Sprachverwendungssituationen, die Phänomene des Fachdenkens der verschiedenen Wissenschaftsvertreter, die spezifische Funktion des Fachtextes, der Einfluss von Einzelsprache und Kultur u.a. haben zu einer Vielfalt von Textsorten geführt, die in keinem anderen realitätsbezogenen Kommunikationsbereich zu beobachten ist.

In den Veranstaltungen werden verschiedene Vertextungsstrategien zur Produktion von Fachtexten/ Fachtextsorten aufgezeigt, wobei das besondere Augenmerk auf die Umsetzung der modernsten interdisziplinären kommunikativ-kognitiven Ansätze gerichtet wird.

Zudem wird auf die für das Dolmetschen und Übersetzen relevante Äquivalenzproblematik von Vertextungsstrategien verwiesen.

### **Sprechgestaltung für Dolmetscher**

#### **Stimmphysiologie – Häufige Stimm-, Sprach- u. Sprechstörungen**

Knorpp, Philine

Gruppe A: Montag, 13.15-14.45 Uhr (14tägl., gerade Wochen)

Gruppe B: Montag, 13.15-14.45 Uhr (14tägl., ungerade Wochen)

Der Beruf des Dolmetschers zählt zu den stimm- und sprechintensiven Berufen. Dolmetscher/-innen unterliegen somit einer erhöhten stimmlich-sprecherischen Belastung. Lebenslange stimmliche Berufsfähigkeit und Belastbarkeit, die Fähigkeit zu verständlichem situationsadäquatem Hörerbezogenem Sprechen gehören aus diesem Grunde zu den Grundkompetenzen dieses Berufes.

Im Mittelpunkt der Übung steht das Training berufsadäquater stimmlicher und sprecherischer Leistungsfähigkeit, das situativ angemessene und Hörerbezogene Sprechen.

Informationen zur Eintragung in die Teilnehmerliste unter <http://sprech.philol.uni-leipzig.de/>

**Dolmetschen Katalanisch**

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S305

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S401

Ortiz Gracia, Mar  
(Leipzig)

**Dolmetschen mit Minderheitensprachen – Baskisch**

Vorbesprechung am Montag, dem 10.10.2016, 13:00 Uhr im GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16

NN

# BACHELOR TRANSLATION

## Semesterübergreifende Veranstaltungen

### Einführung in das Audiovisuelle Übersetzen

Pleiß, Ulrike

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001

Beginnt am 2. November 2016

In dieser Veranstaltung werden die theoretischen Grundlagen in Bezug auf das audiovisuelle Übersetzen erarbeitet, um im Anschluss und darauf aufbauend audiovisuelle Übersetzungen durchzuführen. Es werden sowohl verschiedene Arten der Untertitelung beleuchtet als auch das Synchronisieren besprochen. Dazu werden wir uns unterschiedliche Programme ansehen, mit denen dann praktisch gearbeitet wird.

Die Teilnehmer sollten mindestens das 3. Semester abgeschlossen haben.

Teilnehmerbegrenzung von maximal 15. Online-Einschreibung über [www.ialt.de](http://www.ialt.de) vom 25. bis 27.10.2016

## TUTORIEN

### Einführung in die Linguistik

Hahne, Christian  
(Leipzig)

Empfohlen für alle Teilnehmer an der Vorlesung „Einführung in die Linguistik“

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S226

### Translationsbezogene Textarbeit für Studierende mit Deutsch als Fremdsprache

NN

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S403

Die Veranstaltung beginnt später. Der genaue Termin wird noch bekannt gegeben.

### Französische Grammatik

NN

Dienstag, 17:00–18:30 Uhr, NSG S414

Die Veranstaltung beginnt später. Der genaue Termin wird noch bekannt gegeben.

### Dolmetschbezogene Sprachpraxis Russisch

Rabkina, Sofia  
(Leipzig)

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S425

### Wissenschaftliches Arbeiten

NN

Entfällt

## PFLICHTMODULE SPRACHÜBERGREIFEND

### 04-005-1001 Allgemeine Translatologie

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

#### 1. Semester

##### **Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)**

##### ***Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens***

Hernández Socas, Elia

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 1

Diese Vorlesung liefert eine allgemeine Grundlage zum Fach „Übersetzen/ Dolmetschen“. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft von den Anfängen bis heute. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung der Translationswissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, die Studierende für allgemeine und grundlegende Übersetzungsprobleme zu sensibilisieren, deren Überwindung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Abteilungen exemplarisch geübt wird.

##### **Vorlesung Allgemeine Linguistik (1 SWS)**

Hernández Socas, Elia/

Dienstag, 9:00–9:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, HS 2010

Sinner, Carsten

Die Vorlesung gibt einen einführenden Überblick über Aspekte, die für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Sprache und Translatologie von Relevanz sind. Themenkomplexe sind neben einem kurzen Überblick über die Geschichte der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Sprache ihre innere Struktur (Phonetik, Morphologie, Syntax, Lexik), kognitive Voraussetzungen, Funktion, Gebrauch und historische Veränderung im gesellschaftlichen Kontext. Dabei werden jeweils auch die wichtigsten Methoden und die Ziele ihrer Analyse behandelt.

##### **Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)**

##### ***Translationsbezogene Textredaktion***

Gruppe A: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S120

Härtel, Johannes

Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S120

Neuhaus, Jana

Texte sind mehr als Abfolgen für sich genommen korrekter Sätze, was für muttersprachliche Textexemplare ebenso gilt wie für Übersetzungen. Bei letzteren resultieren mikro- und makrotextuelle Defekte jedoch häufig aus der (zumeist unbewussten) Übernahme ausgangssprachlicher Strukturen in das Zielsprachliche Translat. Die Behebung derartiger Interferenzen ist ein wesentlicher Bestandteil des translatorischen Qualitätsmanagements und spielt eine besondere Rolle in der abschließenden Redaktionsphase des Übersetzungsprozesses. In den Lehrveranstaltungen werden am Beispiel konkreter, als Übersetzungen entstandener allgemeinsprachlicher deutscher Texte Techniken des Redigierens erörtert und Schwerpunktbereiche textueller Interferenzen Fremdsprache-Deutsch betrachtet. Die Einbeziehung originär deutscher Paralleltex-te soll dabei das Gespür der Teilnehmer für gutes und richtiges Deutsch schärfen.

### 04-005-1013 Terminologielehre und Sprachtechnologie

Modulverantwortlich: Dr. Marcello Giugliano

#### 3. Semester

##### **Vorlesung Allgemeine Terminologielehre (2 SWS)**

##### ***Einführung in die allgemeine Terminologielehre***

Giugliano, Marcello

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 1

Einführung in die Begriffe, Grundlagen und Arbeitsmethoden der Terminologiewissenschaft; insbesondere: Bedeutung der Terminologie für die Fachkommunikation und Translation sowie terminologische Normung und Datenbanken.

##### **Vorlesung/ Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)**

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Freitag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, Déjà-vu, memoQ und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memories, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),

2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Kurzer Abriss zum Projektmanagement in/mit TRADOS Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

**Vorlesung/ Seminar "Nonverbale Codes für Übersetzer" (2 SWS)**

Giugliano, Marcello

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Ziel der Lehrveranstaltung ist das Erkennen der Translationsrelevanz nonverbaler Elemente in Texten und richtiges Interpretieren fachlicher Abbildungen.

## PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT ENGLISCH

### 04-005-1002-E Sprachkompetenz B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

#### 1. Semester

#### Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

*English(es), Culture(s) and Intercultural Communication*

Herting, Beate

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

This lecture will first deal with the development of English and the role it is playing in today's world. The "world's language" (B. Bryson) is a first, second or foreign language to billions of people worldwide, and it is used as an international lingua franca. Varieties such as "Globish" are intended to facilitate international communication. All these developments are having consequences for translation and interpreting, too. As these two activities are considered to be a sub-set of intercultural communication, the class will also deal with this interesting field. We will discuss basic concepts such as culture and cultural competence as well as fundamental links between culture and text.

#### Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

*English – Text & Language*

Herting, Beate

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S404

Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S224

This class has two aims: Firstly, participants are familiarized with a model of translation-oriented text analysis and use it in practical assignments. Secondly, participants enhance their proficiency in important fields of what is known as collocational English. Using a material providing a large number of diverse exercises, they will deal with collocations, idioms, word families, synonyms, phrasal verbs etc. Grammar revision will also play a part.

Required language level: B2 CEFR.

#### Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

*Mündliche Sprachpraxis Englisch (1 SWS)*

NN

Fällt bis auf weiteres aus

Gruppe A (14tägl., ungerade Wochen): Montag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B (14tägl., gerade Wochen): Montag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe C (14tägl., ungerade Wochen): Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe D (14tägl., gerade Wochen): Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

#### Übersetzen Englisch (1 SWS)

Bohm, Edgar

Gruppe A (14tägl., ungerade Wochen): Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B (14tägl., gerade Wochen): Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C (14tägl., ungerade Wochen): Freitag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Gruppe D (14tägl., gerade Wochen): Freitag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Mit dieser Veranstaltung beginnt die Grundausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch im Kern- und Wahlbereich. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen die folgenden Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren sowie verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen.

## **04-005-1004-E Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Englisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Edgar Bohm**

### **3. Semester**

#### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Bitte wählen Sie aus dem Angebot des Instituts für Anglistik eine Vorlesung aus. Eine Einschreibung in die Vorlesung ist nicht erforderlich.

##### ***Introduction to British Cultural Studies***

Lindner, Oliver

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 3

Reading list: A reader with basic texts will be provided.

What is culture? What are cultural products and how can we assess their effects? What is the relationship between representation and reality? How is (popular) culture linked to power? This lecture is designed to introduce the basic concepts, methodologies and objectives of British Cultural Studies. It surveys definitions of culture through the ages, and explores aspects such as sign systems, power and ideology, identity politics, culture and ethnicity/gender/sexuality, the role of the media, as well as considering the impact of web 2.0 and smartphones on our understanding of the production, distribution and reception of cultural products.

##### ***British Youth Culture***

Steger, Clarissa

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S126

This lecture introduces the complexities of British Youth Culture. It discusses subcultural and post-subcultural theories of youth culture and explores past and contemporary subcultures from Teddy Boys to Chavs and Bling. The focus is on the construction and development of young identities in Britain within the context of social and historical change. Particular forms of youth cultural practice are examined in relation to the media, the arts, politics and consumerism, to music, fashion and technology. Excerpts from a range of British documentaries and feature films will be shown.

##### ***The Four Nations: National and Regional Identities in the British Isles***

Böhnke, Dietmar

Montag, 11:15-12:45 Uhr, HSG HS1

It is a well-known fact that the UK is a multi-national state. Not only does it consist of the four 'nations' of England, Wales, Scotland and (Northern) Ireland, it also has a sizeable and growing immigrant population as well as other (cultural) links to the former Empire. In this lecture, we are going to look at the historical development of these different identities and their interrelationship as well as the current situation, paying attention to the recent process of devolution (in the context of both European integration and globalisation). Is there a crisis of Britishness today? Is the UK even in the process of breaking up? The lecture will also include theoretical perspectives on national identity and its construction as well as case studies about the representation of the diverse identities in literature, film and popular culture.

#### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

##### ***Übersetzen Englisch-Deutsch***

Gruppe A: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Gruppe B: Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Aufbauend auf der Veranstaltung in Modul 04-005-1003 wird die Ausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch fortgesetzt. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen weiter folgende Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren sowie verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen.

Gruppe C: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Ahting, Klaus

Die Veranstaltung baut auf den Grundkenntnissen auf, die in den ersten Semestern im Hinblick auf Übersetzungsstrategien und Recherchemethoden erworben wurden, und hat das Ziel, diese zu vertiefen und zu festigen. Gegenstand der Veranstaltung sind allgemeinsprachliche Texte sowie Textsorten mit geringem Fachlichkeitsgrad.

## Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

### *Einführung in das Übersetzen Deutsch-Englisch*

Jones, Timothy

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Gruppe B: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

This course is an introduction into translating from German into English. At first, we will concentrate on a range of translation-oriented exercises designed to help students avoid the typical pitfalls and improve their grammar and syntax; these exercises will be followed by first attempts at “proper” translating. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely. There will be short pieces of homework throughout the semester.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

## PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT FRANZÖSISCH

### 04-005-1002-F Sprachkompetenz B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

#### 1. Semester

#### Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

##### *Französische Grammatik*

Rohrlack, Henrike

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S220

In diesem Kurs werden vorhandene Kenntnisse der französischen Grammatik vertieft und die Anwendung grammatischer Regeln geübt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den von deutschen Muttersprachlern häufig als problematisch empfundenen Phänomenen.

#### Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

##### *Phonetik*

Massuard, Mathilde

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Ce cours de phonétique s'adresse aux étudiant-e-s germanophones désireux-ses d'améliorer leur prononciation, d'enrichir leur vocabulaire et d'approfondir leur connaissance du patrimoine culturel français. Il s'appuie sur quelques textes incontournables de la littérature française et sur des exercices ciblés d'entraînement à la prononciation et d'acquisition lexicale.

#### Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

Aussenac-Kern, Marianne

##### *Lexik*

Gruppe A: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Gruppe B: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Dans ce cours de compréhension et d'expression orales, les étudiants seront amenés à développer leurs compétences discursives.

### 04-005-1004-F Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

#### 3. Semester

#### Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

##### *Civilisation française – Aspects économiques, politiques et culturels*

Aussenac-Kern, Marianne

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

L'objectif de ce cours est de brosser un tableau de la société française contemporaine en abordant les grands thèmes de l'actualité française.

#### Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

##### *Civilisation française – Aspects constitutionnels*

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

L'objectif de ce cours est de présenter l'évolution des institutions de la France. Les étudiants seront amenés à présenter des exposés sur les thèmes abordés en cours.

## **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

### **Übersetzen Französisch-Deutsch**

Scheel, Harald

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S213

Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S213

Ausgehend von einer Darstellung des Übersetzens als komplexe sprachlich-kommunikative Tätigkeit, werden anhand der Übersetzung von Texten unterschiedlicher Textsorten Besonderheiten sowie häufige Übersetzungsverfahren in Bezug auf das Sprachenpaar Französisch-Deutsch herausgearbeitet. Neben der Wissensvermittlung wird die Fähigkeit zum Vollzug einfacher sprachmittlerischer Handlungen entwickelt. Texte werden unter übersetzungswissenschaftlichem Aspekt analysiert, Problemlösungsstrategien aufgezeigt und diskutiert.

## **PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT RUSSISCH**

### **04-005-1002-R Sprachkompetenz B-Sprache Russisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens**

#### **1. Semester**

#### **Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

##### ***Spezialprobleme der Morphologie und Syntax des Russischen I***

(Leipzig)

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, HSG h001

In seminaristischer, durch zahlreiche Übungen angereicherter Form werden die Hauptprobleme der russischen Morphologie und Syntax – beginnend bei den erfahrungsgemäß schwierigeren Fragen des russischen Substantivs und Adjektivs über die Verwendung anderer Wortarten (Kardinalia, Pronomina) bis hin zum satzkonstituierenden Verb – dargestellt. Der ausführlich erläuterte Formenreichtum des russischen Verbs einschließlich seiner im Deutschen nur bedingt nachvollziehbaren Ausprägung in Aktionsarten und (Adverbial-)Partizipien führt hin zur Auseinandersetzung mit verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, die auf ihre Relevanz in unterschiedlichen Textsorten und für unterschiedliche translatorische Zwecke untersucht werden. Die Lehrveranstaltung bezieht sich schwerpunktmäßig auf den "Leitfaden" und praktiziert weitgehend Elemente des e-learning.

#### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

##### ***Translationsbezogener Spracherwerb***

(Leipzig)

Donnerstag, 18:00–19:30 Uhr, HSG H001

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

#### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

##### ***Translationsbezogener Spracherwerb***

(Leipzig)

Freitag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H001

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

## 04-005-1004-R Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

### 3. Semester

#### Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

##### *Russische Literatur des 19. Jahrhunderts*

Harreß, Birgit

Montag, 19:15–20:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

#### Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Behrens, Alexander

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

#### Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Behrens, Alexander

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001

In diesem Seminar wird das in den parallelen Lehrveranstaltungen des Moduls erworbene Wissen über das Wesen der Translation als Kulturtransfer vertieft, spezifiziert und konkretisiert durch translatorische Bearbeitung russischer allgemeinsprachlicher Texte mit hoher Kulturspezifität. Systematisch behandelt werden grundlegende Typen von Kulturemen, die Strategien ihrer Erschließung durch den Übersetzer sowie Möglichkeiten und Grenzen einer intra- und/oder extratextuellen Kompensation divergierender Verstehensvoraussetzungen bei ausgangssprachlichen und zielsprachigen Empfängern.

## PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT SPANISCH

## 04-005-1002-S Sprachkompetenz B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Encarnación Tabares Plasencia

### 1. Semester

#### Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)

##### *Iberoromanische Linguistik (1 SWS)*

Hernández Socas, Elia /

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

#### *Sprachpraxis Spanisch (1 SWS)*

Tabares Plasencia, Encarnación

Freitag, 8:30–9:15 Uhr, NSG S220

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

#### Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)

##### *Sprachpraxis Spanisch*

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG **S303**

Con esta clase se desea lograr que el estudiante profundice en la expresión oral y escrita en español. Para ello trataremos temas y realizaremos ejercicios diferentes que estimularán la capacidad de reacción y expresión del estudiante.

Un aspecto importante de esta clase es la documentación en temas como:

1. Los problemas del hambre
2. Los retos de Europa.
3. La migración en el mundo.
4. La migración latina hacia los EE UU.
5. La migración en Europa.
6. Los niños callejeros.
7. El racismo en la sociedad moderna.
8. La pena de muerte.
9. El calentamiento global.

- 10. El cambio climático.
- 11. Las energías renovables.
- 12. El aborto.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### ***Sprachpraxis Spanisch***

Tabares Plasencia, Encarnación

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S220

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### **04-005-1004-S Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

#### **3. Semester**

#### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Tabares Plasencia, Encarnación/

#### ***Kulturstudien Spanien***

Lauzirika Amias, Unai/

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S210

Mir Romero, Àlex/

López Ratón, Sara

In diesem Kurs werden verschiedene Aspekte des modernen Spaniens behandelt: politische Struktur, regionale Unterschiede aus vielfältigen Perspektiven (z. B. Linguistik, Soziologie, Geschichte, Recht etc.). Die Themen werden u. a. durch Referate aufbereitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Kulturstudien Lateinamerika***

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S120

Este curso tiene como objetivo familiarizar al estudiante con América Latina en su conjunto, haciendo énfasis en sus particularidades históricas y culturales.

Se pretende que el traductor y el intérprete, sobre la base de un conocimiento más profundo de América Latina, encuentre herramientas aquí que le faciliten la preparación para su trabajo futuro.

Partiendo de las culturas precolombinas, pasando por la etapa colonial, para llegar a la etapa actual, se tratarán temas tales como: religión, lenguaje, música y danzas, economía y sociedad, haciendo énfasis en la situación político-social actual de cada país a estudiar.

Se mostrarán y comentarán reportajes y películas relacionando con los temas a tratar.

En este seminario, además de las conferencias del profesor, los estudiantes deberán preparar sus exposiciones en español, lo que les servirá para entrenar sus capacidades investigativas y de expresión.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Übung Kulturbезогенес Übersetzen (2 SWS)**

#### ***Einführung in das Übersetzen Spanisch-Deutsch***

Emsel, Martina

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Spanisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung mit Kommentaren und Übungen, die sich an allgemeiner muttersprachlicher Kompetenz für die behandelten Textsorten (Kurzinformation, Bericht, Anweisung, Brief) orientiert. Im Kurs werden die vorbereiteten Übersetzungen als Gesamttext und zu ausgewählten Schwerpunkten besprochen und nach makro- und mikrostrukturellen Kriterien bewertet.

## WAHLPFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT

### 04-005-1007-E Translation I B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

#### 5. Semester

##### **Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**

Härtel, Johannes

Gruppe A: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

##### **Übersetzen Englisch-Deutsch (2 SWS)**

Herting, Beate

Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Diese Veranstaltung dient dem Ausbau der übersetzerischen Kompetenz für Texte mit niedrigem bis mittlerem Fachlichkeitsgrad. Thematisch liegt der Schwerpunkt auf touristischen Texten verschiedener praxisrelevanter Textsorten (z. B. Prospekt, Reiseführer, Reiseprogramm, Reisebericht, Artikel über Entwicklungen und wirtschaftliche Aspekte des Tourismus, Sachbuchtext). Die in der Lehrveranstaltung diskutierte und revidierte Fassung steht abschließend als Referenz-Übersetzung in moodle zur Verfügung. Prüfung: Übersetzungsklausur von 120 Minuten als Modulprüfung.

##### **Übersetzen Deutsch-Englisch (2 SWS)**

NN

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Fällt bis auf weiteres aus

### 04-005-1007-F Translation I B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

#### 5. Semester

##### **Dolmetschübungen Französisch (2 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Différents exercices d'initiation à l'interprétation seront proposés aux étudiants.

##### **Traduction Commerciale (2 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S412

In diesem Seminar werden die sprachlichen Besonderheiten und translatorischen Anforderungen einiger Textsorten aus dem Bereich französisch-deutscher Geschäftsbeziehungen vorgestellt. Die Übersetzungen sind in der Regel als Hausaufgabe anzufertigen. Neben der Diskussion vorbereiteter Übersetzungen sind auch das Übersetzen vom Blatt und das Korrekturlesen Bestandteil des Unterrichts.

##### **Variétés du français et traduction comparée**

Massuard, Mathilde

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Ce cours proposera aux étudiant-e-s de consolider leur maîtrise de la langue française à travers la découverte et l'analyse de quelques-unes de ses variétés (sociolectes, régionalismes). Il abordera également une sélection de thèmes relevant de la traductologie et de la traduction comparée (traduction de BD, de poésie). Les étudiant-e-s seront invité-e-s à développer leurs compétences de compréhension et d'expression orales et à réaliser des exposés.

NB : ce cours est exclusivement destiné aux étudiant-e-s non francophones.

### 04-005-1007-R Translation I B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

#### 5. Semester

##### **Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch (2 SWS)**

Weber, Saskia

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

(Leipzig)

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

**Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Deutsch-Russisch (2 SWS)**  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S211

Bujanow, Boris  
(Leipzig)

**Dolmetschen Russisch (2 SWS)**  
Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S111  
Fällt bis auf weiteres aus

NN

**04-005-1007-S Translation I Spanisch**  
**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**  
**5. Semester**

**Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)**  
Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S304

Emsel, Martina

Die Seminarthemen und Übungen bauen auf den Vorkenntnissen und Grundkompetenzen aus den einführenden Lehrveranstaltungen auf. Auf der Grundlage einer Textsammlung zu verschiedenen Sachgebieten werden die translatorischen Aspekte Recherche, Ausgangstextanalyse, translatorische Arbeitsmittel, formale und inhaltliche Aspekte der Übersetzung sowie deren Bewertung behandelt. Zu diesen Teilaspekten werden jeweils Kurzreferate vergeben.

**Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)**  
Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S321

Rodríguez, Daniel

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción. El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

**Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**  
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S321

Krüger, Elke/  
Rodríguez, Daniel

Este curso se ofrece para aquellos estudiantes que comienzan a familiarizarse con la interpretación en general. Aquí los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos; pero ricos en vocabulario que servirá de base para los cursos venideros. Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada. El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

## WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH ENGLISCH

### 04-005-1002-E Sprachkompetenz B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

#### 1. Semester

##### **Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

##### ***English(es), Culture(s) and Intercultural Communication***

Herting, Beate

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

This lecture will first deal with the development of English and the role it is playing in today's world. The "world's language" (B. Bryson) is a first, second or foreign language to billions of people worldwide, and it is used as an international lingua franca. Varieties such as "Globish" are intended to facilitate international communication. All these developments are having consequences for translation and interpreting, too. As these two activities are considered to be a sub-set of intercultural communication, the class will also deal with this interesting field. We will discuss basic concepts such as culture and cultural competence as well as fundamental links between culture and text.

##### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

##### ***English – Text & Language***

Herting, Beate

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S404

Gruppe B: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S224

This class has two aims: Firstly, participants are familiarized with a model of translation-oriented text analysis and use it in practical assignments. Secondly, participants enhance their proficiency in important fields of what is known as collocational English. Using a material providing a large number of diverse exercises, they will deal with collocations, idioms, word families, synonyms, phrasal verbs etc. Grammar revision will also play a part.

Required language level: B2 CEFR.

##### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

##### ***Mündliche Sprachpraxis Englisch (1 SWS)***

NN

Fällt bis auf weiteres aus

Gruppe A (14tägl., ungerade Wochen): Montag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B (14tägl., gerade Wochen): Montag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe C (14tägl., ungerade Wochen): Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe D (14tägl., gerade Wochen): Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

##### **Übersetzen Englisch (1 SWS)**

Bohm, Edgar

Gruppe A (14tägl., ungerade Wochen): Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B (14tägl., gerade Wochen): Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C (14tägl., ungerade Wochen): Freitag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Gruppe D (14tägl., gerade Wochen): Freitag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Mit dieser Veranstaltung beginnt die Grundausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch im Kern- und Wahlbereich. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen die folgenden Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren sowie verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen.

### 04-005-1004-E Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Edgar Bohm

#### 3. Semester

##### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Bitte wählen Sie aus dem Angebot des Instituts für Anglistik eine Vorlesung aus. Eine Einschreibung in die Vorlesung ist nicht erforderlich.

##### ***Introduction to British Cultural Studies***

Lindner, Oliver

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 3

Reading list: A reader with basic texts will be provided.

What is culture? What are cultural products and how can we assess their effects? What is the relationship between representation and reality? How is (popular) culture linked to power? This lecture is designed to introduce the basic concepts, methodologies and objectives of British Cultural Studies. It surveys definitions

of culture through the ages, and explores aspects such as sign systems, power and ideology, identity politics, culture and ethnicity/gender/sexuality, the role of the media, as well as considering the impact of web 2.0 and smartphones on our understanding of the production, distribution and reception of cultural products.

### **British Youth Culture**

Steger, Clarissa

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S126

This lecture introduces the complexities of British Youth Culture. It discusses subcultural and post-subcultural theories of youth culture and explores past and contemporary subcultures from Teddy Boys to Chavs and Bling. The focus is on the construction and development of young identities in Britain within the context of social and historical change. Particular forms of youth cultural practice are examined in relation to the media, the arts, politics and consumerism, to music, fashion and technology. Excerpts from a range of British documentaries and feature films will be shown.

### **The Four Nations: National and Regional Identities in the British Isles**

Böhnke, Dietmar

Montag, 11:15-12:45 Uhr, HSG HS 1

It is a well-known fact that the UK is a multi-national state. Not only does it consist of the four 'nations' of England, Wales, Scotland and (Northern) Ireland, it also has a sizeable and growing immigrant population as well as other (cultural) links to the former Empire. In this lecture, we are going to look at the historical development of these different identities and their interrelationship as well as the current situation, paying attention to the recent process of devolution (in the context of both European integration and globalisation). Is there a crisis of Britishness today? Is the UK even in the process of breaking up? The lecture will also include theoretical perspectives on national identity and its construction as well as case studies about the representation of the diverse identities in literature, film and popular culture.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### **Übersetzen Englisch-Deutsch**

Gruppe A: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Gruppe B: Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Bohm, Edgar

Aufbauend auf der Veranstaltung in Modul 04-005-1003 wird die Ausbildung im Übersetzen Englisch-Deutsch fortgesetzt. Neben der Arbeit mit Text(ausschnitten) aus unterschiedlichen Textsorten stehen weiter folgende Aspekte im Mittelpunkt der Diskussion: Übersetzungskompetenz und ihre Unterteilung in Teilkompetenzen, bei der Übersetzung einzusetzende Hilfsmittel und deren Relevanz für die Entscheidungsfindung, bei AT-Analyse und ZT-Produktion zu berücksichtigende Faktoren sowie verschiedene Arten von Übersetzungsproblemen.

Gruppe C: Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Ahting, Klaus

Die Veranstaltung baut auf den Grundkenntnissen auf, die in den ersten Semestern im Hinblick auf Übersetzungsstrategien und Recherchemethoden erworben wurden, und hat das Ziel, diese zu vertiefen und zu festigen. Gegenstand der Veranstaltung sind allgemeinsprachliche Texte sowie Textsorten mit geringem Fachlichkeitsgrad.

### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

#### **Einführung in das Übersetzen Deutsch-Englisch**

Jones, Timothy

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Gruppe B: Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

This course is an introduction into translating from German into English. At first, we will concentrate on a range of translation-oriented exercises designed to help students avoid the typical pitfalls and improve their grammar and syntax; these exercises will be followed by first attempts at "proper" translating. Classroom language is English, and participants are expected to contribute freely. There will be short pieces of homework throughout the semester.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language.

**04-005-1007-E Translation I zweite B-Sprache Englisch**  
(Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting)

**5. Semester**

**Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**

Härtel, Johannes

Gruppe A: Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

**Übersetzen Englisch-Deutsch (2 SWS)**

Herting, Beate

Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Diese Veranstaltung dient dem Ausbau der übersetzerischen Kompetenz für Texte mit niedrigem bis mittlerem Fachlichkeitsgrad. Thematisch liegt der Schwerpunkt auf touristischen Texten verschiedener praxisrelevanter Textsorten (z. B. Prospekt, Reiseführer, Reiseprogramm, Reisebericht, Artikel über Entwicklungen und wirtschaftliche Aspekte des Tourismus, Sachbuchtext). Die in der Lehrveranstaltung diskutierte und revidierte Fassung steht abschließend als Referenz-Übersetzung in moodle zur Verfügung. Prüfung: Übersetzungsklausur von 120 Minuten als Modulprüfung.

**Übersetzen Deutsch-Englisch (2 SWS)**

NN

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-03

Fällt bis auf weiteres aus

**WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH FRANZÖSISCH**

**04-005-1002-F Sprachkompetenz B-Sprache Französisch**

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

**1. Semester**

**Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

**Französische Grammatik**

Rohrlack, Henrike

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, NSG S220

In diesem Kurs werden vorhandene Kenntnisse der französischen Grammatik vertieft und die Anwendung grammatischer Regeln geübt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den von deutschen Muttersprachlern häufig als problematisch empfundenen Phänomenen.

**Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

**Phonetik**

Massuard, Mathilde

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Ce cours de phonétique s'adresse aux étudiant-e-s germanophones désireux-ses d'améliorer leur prononciation, d'enrichir leur vocabulaire et d'approfondir leur connaissance du patrimoine culturel français. Il s'appuie sur quelques textes incontournables de la littérature française et sur des exercices ciblés d'entraînement à la prononciation et d'acquisition lexicale.

**Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne

**Lexik**

Gruppe A: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Gruppe B: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Dans ce cours de compréhension et d'expression orales, les étudiants seront amenés à développer leurs compétences discursives.

## 04-005-1004-F Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

### 3. Semester

#### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

***Civilisation française – Aspects économiques, politiques et culturels***

Aussenac-Kern, Marianne

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

L'objectif de ce cours est de brosser un tableau de la société française contemporaine en abordant les grands thèmes de l'actualité française.

#### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

***Civilisation française – Aspects constitutionnels***

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

L'objectif de ce cours est de présenter l'évolution des institutions de la France. Les étudiants seront amenés à présenter des exposés sur les thèmes abordés en cours.

#### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

***Übersetzen Französisch-Deutsch***

Scheel, Harald

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S213

Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S213

Ausgehend von einer Darstellung des Übersetzens als komplexe sprachlich-kommunikative Tätigkeit, werden anhand der Übersetzung von Texten unterschiedlicher Textsorten Besonderheiten sowie häufige Übersetzungsverfahren in Bezug auf das Sprachenpaar Französisch-Deutsch herausgearbeitet. Neben der Wissensvermittlung wird die Fähigkeit zum Vollzug einfacher sprachmittlerischer Handlungen entwickelt. Texte werden unter übersetzungswissenschaftlichem Aspekt analysiert, Problemlösungsstrategien aufgezeigt und diskutiert.

## 04-005-1007-F Translation I B-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

### 5. Semester

#### ***Dolmetschübungen Französisch (2 SWS)***

Aussenac-Kern, Marianne

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Différents exercices d'initiation à l'interprétation seront proposés aux étudiants.

#### ***Traduction Commerciale (2 SWS)***

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S412

In diesem Seminar werden die sprachlichen Besonderheiten und translatorischen Anforderungen einiger Textsorten aus dem Bereich französisch-deutscher Geschäftsbeziehungen vorgestellt. Die Übersetzungen sind in der Regel als Hausaufgabe anzufertigen. Neben der Diskussion vorbereiteter Übersetzungen sind auch das Übersetzen vom Blatt und das Korrekturlesen Bestandteil des Unterrichts.

#### ***Variétés du français et traduction comparée***

Massuard, Mathilde

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Ce cours proposera aux étudiant-e-s de consolider leur maîtrise de la langue française à travers la découverte et l'analyse de quelques-unes de ses variétés (sociolectes, régionalismes). Il abordera également une sélection de thèmes relevant de la traductologie et de la traduction comparée (traduction de BD, de poésie). Les étudiant-e-s seront invité-e-s à développer leurs compétences de compréhension et d'expression orales et à réaliser des exposés.

NB : ce cours est exclusivement destiné aux étudiant-e-s non francophones.

## WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH GALICISCH

### 04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

#### 1. Semester

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Galicisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

#### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

##### ***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15. HS 2010

Sinner, Carsten

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

##### ***Galicisch I (1 SWS)***

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

#### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

##### ***Galicisch I***

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

#### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

##### ***Galicisch I***

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S324

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### 04-005-1004-G Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Galicisch

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

#### 3. Semester

#### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

##### ***Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S425

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Lingua galega: historia e actualidade***

López Ratón, Sara

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

#### ***Übersetzen Galicisch-Deutsch***

Sinner, Carsten

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

### **04-005-1011-G Projekt Galicisch**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

**5. Semester**

#### ***Projektarbeit***

López Ratón, Sara

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S122

## **WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH KATALANISCH**

### **04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

**1. Semester**

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Katalanisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

#### ***Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)***

##### ***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

##### ***Katalanisch I (1 SWS)***

Mir Romero, Àlex

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Katalanisch I***

Mir Romero, Àlex

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

### ***Katalanisch I***

Mir Romero, Àlex

Donnerstag, 17:15–18.45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **04-005-1004-K Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Katalanisch**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

### **3. Semester**

#### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Mir Romero, Àlex

##### ***Katalanische Sprache und Gesellschaft***

Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S212

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar a l'estudiant coneixements més profunds de la història de la llengua i la literatura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb textos de diferents períodes històrics fins arribar al segle XX. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

#### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Mir Romero, Àlex

##### ***Kulturstudien/Sprache Katalanisch***

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

En aquest seminari continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de lesestructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B2 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

## **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

### ***Übersetzen Katalanisch-Deutsch***

Gräsche, Constanze

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

#### ***Kulturstudien/Sprache Katalanisch (1 SWS)***

Mir Romero, Àlex

Donnerstag, 8:30–9:15 Uhr, NSG S224

En aquest seminari continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de lesestructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B2 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

## **04-005-1011-K Projekt Katalanisch**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

### **Projektarbeit**

Mir Romero, Àlex

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S421

## WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH RUSSISCH

### 04-005-1002-R Sprachkompetenz B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

#### 1. Semester

##### **Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

##### ***Spezialprobleme der Morphologie und Syntax des Russischen I***

(Leipzig)

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, HSG H001

In seminaristischer, durch zahlreiche Übungen angereicherter Form werden die Hauptprobleme der russischen Morphologie und Syntax – beginnend bei den erfahrungsgemäß schwierigeren Fragen des russischen Substantivs und Adjektivs über die Verwendung anderer Wortarten (Kardinalia, Pronomina) bis hin zum satzkonstituierenden Verb – dargestellt. Der ausführlich erläuterte Formenreichtum des russischen Verbs einschließlich seiner im Deutschen nur bedingt nachvollziehbaren Ausprägung in Aktionsarten und (Adverbial-)Partizipien führt hin zur Auseinandersetzung mit verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, die auf ihre Relevanz in unterschiedlichen Textsorten und für unterschiedliche translatorische Zwecke untersucht werden. Die Lehrveranstaltung bezieht sich schwerpunktmäßig auf den "Leitfaden" und praktiziert weitgehend Elemente des e-learning.

##### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

##### ***Translationsbezogener Spracherwerb***

(Leipzig)

Donnerstag, 18:00–19:30 Uhr, HSG H001

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

##### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

##### ***Translationsbezogener Spracherwerb***

(Leipzig)

Freitag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H001

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

### 04-005-1004-R Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

#### 3. Semester

##### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

##### ***Russische Literatur des 19. Jahrhunderts***

Harreß, Birgit

Montag, 19:15–20:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

##### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Behrens, Alexander

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

##### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

Behrens, Alexander

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H001

In diesem Seminar wird das in den parallelen Lehrveranstaltungen des Moduls erworbene Wissen über das Wesen der Translation als Kulturtransfer vertieft, spezifiziert und konkretisiert durch translatorische Bearbeitung russischer allgemeinsprachlicher Texte mit hoher Kulturspezifität. Systematisch behandelt werden grundlegende Typen von Kulturemen, die Strategien ihrer Erschließung durch den Übersetzer sowie Möglichkeiten und Grenzen einer intra- und/oder extratextuellen Kompensation divergierender Verstehensvoraussetzungen bei ausgangssprachlichen und zielsprachigen Empfängern.

## 04-005-1007-R Translation I B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

### 5. Semester

#### **Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch (2 SWS)**

Weber, Saskia  
(Leipzig)

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

#### **Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Deutsch-Russisch (2 SWS)**

Bujanow, Boris  
(Leipzig)

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S211

#### **Dolmetschen Russisch (2 SWS)**

NN

Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S111

Fällt bis auf weiteres aus

## WAHLMODULE TRANSLATORISCHER WAHLBEREICH/WAHLFACH SPANISCH

## 04-005-1002-S Sprachkompetenz B-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Encarnación Tabares Plasencia

### 1. Semester

#### **Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

##### **Iberoromanische Linguistik (1 SWS)**

Hernández Socas, Elia/  
Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

##### **Sprachpraxis Spanisch (1 SWS)**

Tabares Plasencia, Encarnación

Freitag, 8:30–9:15 Uhr, NSG S220

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

#### **Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

##### **Sprachpraxis Spanisch**

Rodríguez, Daniel

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S303

Con esta clase se desea lograr que el estudiante profundice en la expresión oral y escrita en español. Para ello trataremos temas y realizaremos ejercicios diferentes que estimularán la capacidad de reacción y expresión del estudiante.

Un aspecto importante de esta clase es la documentación en temas como:

1. Los problemas del hambre
2. Los retos de Europa.
3. La migración en el mundo.
4. La migración latina hacia los EE UU.
5. La migración en Europa.
6. Los niños callejeros.
7. El racismo en la sociedad moderna.
8. La pena de muerte.
9. El calentamiento global.
10. El cambio climático.
11. Las energías renovables.
12. El aborto.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

#### ***Sprachpraxis Spanisch***

Tabares Plasencia, Encarnación

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S220

Dieser Kurs verfolgt das Ziel, die vorhandenen Spanischkenntnisse der Studierenden zu stabilisieren und auszubauen. Schwerpunkt bilden Grammatik und Lexik. Das erworbene Wissen wird in Übungen vertieft. Im Hinblick auf die Prüfung ist eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Lehrveranstaltung empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### **04-005-1004-S Kulturstudien und Übersetzen B-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

#### **3. Semester**

#### **Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

Tabares Plasencia, Encarnación/

#### ***Kulturstudien Spanien***

Lauzirika Amias, Unai/

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S210

Mir Romero, Àlex/

López Ratón, Sara

In diesem Kurs werden verschiedene Aspekte des modernen Spaniens behandelt: politische Struktur, regionale Unterschiede aus vielfältigen Perspektiven (z. B. Linguistik, Soziologie, Geschichte, Recht etc.). Die Themen werden u. a. durch Referate aufbereitet. Unterrichtssprache ist Spanisch.

### **Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)**

#### ***Kulturstudien Lateinamerika***

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S120

Este curso tiene como objetivo familiarizar al estudiante con América Latina en su conjunto, haciendo énfasis en sus particularidades históricas y culturales.

Se pretende que el traductor y el intérprete, sobre la base de un conocimiento más profundo de América Latina, encuentre herramientas aquí que le faciliten la preparación para su trabajo futuro.

Partiendo de las culturas precolombinas, pasando por la etapa colonial, para llegar a la etapa actual, se tratarán temas tales como: religión, lenguaje, música y danzas, economía y sociedad, haciendo énfasis en la situación político-social actual de cada país a estudiar.

Se mostrarán y comentarán reportajes y películas relacionandos con los temas a tratar.

En este seminario, además de las conferencias del profesor, los estudiantes deberán preparar sus exposiciones en español, lo que les servirá para entrenar sus capacidades investigativas y de expresión.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)**

#### ***Einführung in das Übersetzen Spanisch-Deutsch***

Emsel, Martina

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Spanisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung mit Kommentaren und Übungen, die sich an allgemeiner muttersprachlicher Kompetenz für die behandelten Textsorten (Kurzinformation, Bericht, Anweisung, Brief) orientiert. Im Kurs werden die vorbereiteten Übersetzungen als Gesamttext und zu ausgewählten Schwerpunkten besprochen und nach makro- und mikrostrukturellen Kriterien bewertet.

### **04-005-1007-S Translation B-Sprache I Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

#### **5. Semester**

#### ***Übersetzen Spanisch-Deutsch (2 SWS)***

Emsel, Martina

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S304

Die Seminarthemen und Übungen bauen auf den Vorkenntnissen und Grundkompetenzen aus den einführenden Lehrveranstaltungen auf. Auf der Grundlage einer Textsammlung zu verschiedenen Sachgebieten werden die translatorischen Aspekte Recherche, Ausgangstextanalyse, translatorische Arbeitsmittel, formale und inhaltliche Aspekte der Übersetzung sowie deren Bewertung behandelt. Zu diesen Teilaspekten werden jeweils Kurzreferate vergeben.

### **Übersetzen Deutsch-Spanisch (2 SWS)**

Rodríguez, Daniel

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S321

En esta clase se pretende que el estudiante se comience a familiarizar con la traducción del alemán al español en diferentes temáticas: política internacional y social, medicina naturista, fisiología, psicología, psiquiatría, ingeniería genética entre otras. Los textos tendrán una ligera estructura léxico-semántica; pero serán exigentes. Así se entrenarán diferentes técnicas para resolver problemas de la traducción.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Einführung in das Dolmetschen (2 SWS)**

Krüger, Elke/

Rodríguez, Daniel

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S321

Este curso se ofrece para aquellos estudiantes que comienzan a familiarizarse con la interpretación en general. Aquí los estudiantes se entrenarán en la toma de notas y en el ejercicio de la memoria temporal, al mismo tiempo que ampliarán su campo lingüístico en diferentes temas. Se interpretarán aquí textos sencillos; pero ricos en vocabulario que servirá de base para los cursos venideros.

Se ejercitarán la interpretación unilateral consecutiva, la bilateral y la simultánea susurrada.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

## **WAHLBEREICH/WAHLFACH BASKISCH**

### **04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

#### **1. Semester**

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

#### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

##### **Baskisch I**

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

#### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

##### **Baskisch I**

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S412

#### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

##### **Baskisch I**

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### **04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls Ergänzungsfach III Sprachkompetenz Baskisch ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

#### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

##### **Baskisch III**

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S412

#### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache ( 2 SWS)**

##### **Baskisch III**

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S221

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

## ERGÄNZUNGSFÄCHER/SCHLÜSSELQUALIFIKATIONEN

### Ergänzungsfach I – Nichtphilologisches Ergänzungsfach 02-005-1014-JU Jura – Grundlagen der Rechtswissenschaften Modulverantwortlich: Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann

Dieses Modul ist auch Nichtphilologisches Ergänzungsfach II oder Nichtphilologisches Ergänzungsfach III belegbar. Die Teilnehmerzahl ist auf 40 begrenzt.

#### **Vorlesung/Seminar**

#### **Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten**

Loose, Sven

Mittwoch, 17:00–19:00 Uhr, HSG HS 9

Die Veranstaltung richtet sich an Studenten der wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge sowie Studenten der Linguistik und vermittelt Grundkenntnisse auf dem Gebiet des Bürgerlichen Rechts. Anhand von Beispielfällen wird die juristische Falllösung trainiert, mit dem Ziel, einfache Rechtsfragen gutachterlich lösen zu können. Neben den Prinzipien und Fragen des allgemeinen Teils des BGB wird insbesondere das Schuldrecht behandelt. Darüber hinaus vermittelt die Veranstaltung Grundkenntnisse im Sachen- sowie Familien- und Erbrecht.

Am Ende der Veranstaltung wird eine Abschlussklausur angeboten.

#### **Literatur:**

- Gesetzestext (in der neuesten Auflage), z.B.:
  - Bürgerliches Gesetzbuch BGB, dtv-Taschenbuch, ISBN 978-3-406-69200-0 (5,50 €) [ODER]
  - Zivilrecht – Wirtschaftsrecht, Nomos-Taschenbuch, ISBN 978-3-8487-2582-3 (19,90 €)
- Loose, Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler, 2016, ISBN 978-3-96023-047-2 (15,00 €)
- Musielak/Hau, Grundkurs BGB, 14. Auflage 2015, ISBN 978-3-406-68082-3 (24,90 €)
- Klunzinger, Einführung in das Bürgerliche Recht, 16. Auflage 2013, ISBN 978-3-8006-4620-3 (27,90 €)

#### **Strafrecht**

Demko, Daniela

#### **Öffentliches Recht**

Dienstag, 17:00–19:00 Uhr, NSG S122

### Ergänzungsfach III Sprachkompetenz 04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

#### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

##### **Baskisch I**

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

#### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

##### **Baskisch I**

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S412

#### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

##### **Baskisch I**

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### Ergänzungsfach III Sprachkompetenz 04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

#### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

##### **Baskisch III**

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S412

## **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache ( 2 SWS)**

### ***Baskisch III***

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S221

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

## **Ergänzungsfach III Sprachkompetenz**

### **04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**

#### **Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

## **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

### ***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15. HS 2010

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

### ***Galicisch I (1 SWS)***

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

### ***Galicisch I***

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

### ***Galicisch I***

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S324

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **Ergänzungsfach III Sprachkompetenz**

### **04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**

#### **Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

Hinweis: Bei gleichzeitiger Belegung des Moduls im Wahlbereich ist die Anrechnung beider Module ausgeschlossen.

## **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

### ***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15. HS 2010

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden

die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

***Katalanisch I (1 SWS)***

Mir Romero, Àlex

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Katalanisch I***

Mir Romero, Àlex

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Katalanisch I***

Mir Romero, Àlex

Donnerstag, 17:15–18.45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

# MASTER TRANSLATOLOGIE

**Studierende, die vor dem WS 2014/15 immatrikuliert wurden und noch Modulleistungen erbringen müssen, setzen sich zwecks Prüfungsanmeldung bis 31. Oktober 2016 mit [Frau Dr. Emsel](#) in Verbindung.**

## Semesterübergreifende Veranstaltungen

### **Academic Writing – An Interdisciplinary Approach**

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

### **Zur Vorbereitung der Masterarbeit empfehlen wir die Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:**

### **Wissenschaftliches Kolloquium zum Anfertigen von Graduierungsarbeiten**

Hernández Socas, Elia

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)

Das Seminar richtet sich an alle forschungsinteressierten Studierenden der IALT-Masterstudiengänge mit Schwerpunkt Französisch. Im Mittelpunkt des Kolloquiums stehen die Themenfindung, die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise und Arbeitsmethoden. Darüber hinaus werden spezifische Aspekte zu Formalia und wissenschaftlichen Arbeit ausführlich behandelt. Die Studierenden können Themen und konkrete Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat vorstellen. Neben der Bearbeitung der Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten vertraut zu machen.

### **Doktorandenseminar**

Baumann, Klaus-Dieter

### **Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung**

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen, methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u.a.).

### **Wissenschaftliches Kolloquium für Masterarbeiten**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudium Diplom Spanisch und Portugiesisch und Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen und sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen. Die Teilnehmenden können auch zu den Terminen des Kolloquiums für Promovierende kommen. Bereiten Sie bitte für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellungen zur Präsentation im Kolloquium vor.

## PFLICHTMODUL SPRACHÜBERGREIFEND

### 04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement

Modulverantwortlich: Dr. Marcello Giugliano

#### 1. Semester

##### **Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)**

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

##### **Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)**

Giugliano, Marcello

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 6

##### **Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)**

###### **Gruppe A**

###### ***Forschungskolloquium***

Hernández Socas, Elia

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Anhand einer Auswahl sprachwissenschaftlicher und übersetzungswissenschaftlicher Probleme werden im Kolloquium Themen in Form von Dossier und Kurzreferate erarbeitet, auf die die Studierenden in Anbetracht des aktuellen Forschungsstandes tiefer eingehen sollen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen.

###### **Gruppe B**

###### ***Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung***

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u.a.).

###### **Gruppe C**

###### ***Forschungskolloquium***

Paasch-Kaiser, Christine

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Das Seminar richtet sich an alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudiengang Diplom Spanisch und Portugiesisch sowie Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch. Nach Absprache können auch Studierende anderer Sprachen teilnehmen.

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Abschlussarbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, *freeware* usw.) besprochen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt.

Bitte bereiten Sie für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung (max. 3 Minuten) Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellung zur Präsentation im Kolloquium vor.

Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf *moodle* eingestellt. Alle Teilnehmenden werden gebeten, sich dort (vorerst ohne Passwort: unter Paasch-Kaiser \*Forschungskolloquium\*) anzumelden.

###### **Gruppe D**

###### ***Forschungskolloquium***

Giugliano, Marcello

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

## PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT ENGLISCH

### 04-TLG-2001-EN Translation im Kulturtransfer Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

#### 1. Semester

##### **Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 1 (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

##### **Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)**

Ahting, Klaus

##### ***Fachübersetzen Englisch-Deutsch***

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

##### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Jones, Timothy

##### ***Fachübersetzen Deutsch-Englisch***

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

### 04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Edgar Bohm

#### 3. Semester

##### **Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS**

##### ***Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch***

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 180-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

##### **Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

##### ***Fachübersetzen Englisch-Deutsch***

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der Übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

### **Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Gruppe A: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Ahting, Klaus

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben: Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten), Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolizen), Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung), Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen), Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten), Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

## **PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT SPANISCH**

### **04-TLG-2001-ES Translation im Kulturtransfer Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

#### **1. Semester**

#### **Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 1 (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

#### **Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)**

Sinner, Carsten

#### ***Fachübersetzen Spanisch-Deutsch***

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S210

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

#### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Emsel, Martina

#### ***Fachübersetzen Spanisch-Deutsch***

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S301

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

## 04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch

Modulverantwortlich: Daniel Rodríguez

### 3. Semester

#### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

##### *Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S211

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

#### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

##### *Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Rodríguez, Daniel

Montag, 9:15–10.45 Uhr, NSG S303

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania : solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

#### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Emsel, Martina

Themenabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel

## PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT FRANZÖSISCH

### 04-TLG-2001-FR Translation im Kulturtransfer Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

#### 1. Semester

##### Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 1 (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

##### Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Scheel, Harald

##### *Fachübersetzen Französisch-Deutsch*

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S213

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Massuard, Mathilde

**Fachübersetzen Deutsch-Französisch**

Montag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

**04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch****Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel****3. Semester****Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)****Traduction spécialisée**

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

**Übung Fachübersetzen III (2 SWS)****Traduction spécialisée**

Massuard, Mathilde

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

**Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Scheel, Harald

Vorbereitung am Mittwoch, dem 12.10.2016, 17:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

**PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT RUSSISCH****04-TLG-2001-RU Translation im Kulturtransfer Russisch****Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens****1. Semester****Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 1 (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

**Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)****Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch**

Behrens, Alexander

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

**Übung Fachübersetzen (2 SWS)****Deutsch-Russisch**

Bujanow, Boris

Freitag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S211

(Leipzig)

## 04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

### 3. Semester

#### Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Bujanow, Boris  
(Leipzig)

##### *Fachübersetzen Deutsch-Russisch*

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S211

#### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Behrens, Alexander

##### *Fachübersetzen Russisch-Deutsch*

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Diskussions- und Übungsgegenstand sind typische gewerbliche bzw. realwirtschaftliche Verträge (Kooperationsvertrag /Partnerschaftsvertrag, Beratungsvertrag, Händlervertrag, Arbeitsvertrag, Kaufvertrag, Liefervertrag). Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung von Vertragstexten aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch der Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Vertragsgegenstand liegt. In diesem Sinne werden Vertragstexte auch in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen.

#### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Behrens, Alexander

Freitag, 8:30–9:00 Uhr, HSG H001

## WAHLPFLICHTMODUL – SPRACHÜBERGREIFEND

Obligatorisch für Studierende ohne translatorischen Bachelorabschluss.

Nicht für Studierende mit B.A. Translation der Universität Leipzig.

## 04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie

Modulverantwortlich: Dr. Marcello Giugliano

### 1. Semester

#### Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)

##### *Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens*

Hernández Socas, Elia

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 1

Diese Vorlesung liefert eine allgemeine Grundlage zum Fach „Übersetzen/ Dolmetschen“. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft von den Anfängen bis heute. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung der Translationswissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, die Studierende für allgemeine und grundlegende Übersetzungsprobleme zu sensibilisieren, deren Überwindung in sprachenpaar-spezifischen LV der einzelnen Abteilungen exemplarisch geübt wird.

#### Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)

##### *Einführung in die allgemeine Terminologielehre*

Giugliano, Marcello

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 1

Einführung in die Begriffe, Grundlagen und Arbeitsmethoden der Terminologiewissenschaft; insbesondere: Bedeutung der Terminologie für die Fachkommunikation und Translation sowie terminologische Normung und Datenbanken.

#### Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)

##### *Sprachtechnologie*

Bohm, Edgar

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, Déjà-vu, memoQ und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).

3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Kurzer Abriss zum Projektmanagement in/mit TRADOS Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

## WAHLBREICH KATALANISCH – WAHLPFICHTMODUL (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

### 04-TLG-2007-CA Fachübersetzen I (C-Sprache Katalanisch)

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

#### 1. Semester

#### Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

##### *Übersetzen Katalanisch-Deutsch*

Gräsche, Constanze

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

#### *Kulturstudien/Sprache Katalanisch (1 SWS)*

Mir Romero, Àlex

Donnerstag, 8:30–9:15 Uhr, NSG S224

En aquest seminari continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de lesestructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B2 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

#### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

##### *Kulturstudien/Sprache Katalanisch*

Mir Romero, Àlex

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

En aquest seminari continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de lesestructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B2 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

#### **Tutorium:**

##### **Katalanisch: Sprache und Gesellschaft**

Mir Romero, Àlex

Montag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S212

L'objectiu principal del curs és el de proporcionar l'estudiant coneixements més profunds de la història de la llengua i la literatura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb textos de diferents períodes històrics fins arribar al segle XX. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

## **WAHLBREICH ENGLISCH – WAHLPFICHTMODULE (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)**

### **04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)**

**Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting**

#### **1. Semester**

#### **Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

Ahting, Klaus

##### ***Fachübersetzen Englisch-Deutsch***

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

#### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Jones, Timothy

##### ***Fachübersetzen Deutsch-Englisch***

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

### **04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Englisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Edgar Bohm**

#### **3. Semester**

#### **Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS**

##### ***Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch***

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 180-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

#### **Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

##### ***Fachübersetzen Englisch-Deutsch***

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der Übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

#### **Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Ahting, Klaus

Gruppe A: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben: Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten), Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolizen), Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung), Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen), Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten), Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

## **04-TLG-2009-EN Dolmetschen B- oder C-Sprache Englisch**

**Modulverantwortlich: Johannes Härtel**

### **3. Semester**

Die Teilnehmerzahl ist auf 12 begrenzt.

#### **Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)**

##### ***Bilaterales Dolmetschen Englisch***

Härtel, Johannes/

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S412

NN

In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Es werden sowohl aktuelle als auch Fachthemen verdolmetscht. Die Dolmetschtechnik wird vorgestellt und trainiert. Der Kurs beinhaltet auch allgemeine Tipps zur Vorbereitung auf einen Dolmetscheinsatz. Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

#### **Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)**

##### ***Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch***

Härtel, Johannes

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-08 (Studio)

#### **Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

## **WAHLBREICH SPANISCH – WAHLPFICHTMODULE (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)**

### **04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)**

**Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel**

#### **1. Semester**

##### **Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

Sinner, Carsten

##### ***Fachübersetzen Spanisch-Deutsch***

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S210

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

#### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Emsel, Martina

##### ***Fachübersetzen Spanisch-Deutsch***

Montag, 9:15–10:15 Uhr, NSG S301

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltex-te, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

## 04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Spanisch

Modulverantwortlich: Daniel Rodríguez

### 3. Semester

#### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

##### *Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S211

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

#### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

##### *Fachübersetzen Deutsch-Spanisch*

Rodríguez, Daniel

Montag, 9:15–10.45 Uhr, NSG S303

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania : solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

#### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Emsel, Martina

Themenabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel

## 04-TLG-2009-ES Dolmetschen B- oder C-Sprache Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

### 3. Semester

#### Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

##### *Bilaterales Dolmetschen Spanisch*

Krüger, Elke/

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum A-08 (Studio)

Am 29.11.2016 und 10.11.2016 finden die Lehrveranstaltungen in NSG S203 statt.

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Dolmetschestrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in bilateralen Dolmetsch-situationen.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

#### Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

##### *Einführung in das unilaterale Konsektivdolmetschen*

##### *Spanisch-Deutsch (1 SWS)*

Krüger, Elke

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

##### *Einführung in das unilaterale Konsektivdolmetschen*

##### *Deutsch-Spanisch (1 SWS)*

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

#### Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S 126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsektivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

## WAHLBREICH FRANZÖSISCH – WAHLPFICHTMODULE (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

### 04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

#### 1. Semester

##### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Scheel, Harald

##### *Fachübersetzen Französisch-Deutsch*

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S213

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

##### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Massuard, Mathilde

##### *Fachübersetzen Deutsch-Französisch*

Montag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

### 04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

#### 3. Semester

##### Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Massuard, Mathilde

##### *Traduction spécialisée*

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

##### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Massuard, Mathilde

##### *Traduction spécialisée*

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

##### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Scheel, Harald

Vorbesprechung am Mittwoch, dem 12.10.2016, 17:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

### 04-TLG-2009-FR Dolmetschen B- oder C-Sprache Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

#### 3. Semester

##### Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

##### *Bilaterales Dolmetschen Französisch*

Rohrlack, Henrike/

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

Aussenac-Kern, Marianne

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale et économique.

##### Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

##### *Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch*

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsekutivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

### **Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

## **WAHLBREICH GALICISCH – WAHLPFICHTMODUL (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)**

### **04-TLG-2007-GL Fachübersetzen I (C-Sprache Galicisch)**

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

1. Semester

#### **Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)**

##### **Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

##### **Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)**

López Ratón, Sara

Donnerstag, 14:00–14:45 Uhr, NSG S324

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

#### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

##### **Lingua galega: historia e actualidade**

López Ratón, Sara

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S425

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

#### **Tutorium:**

##### **Lingua galega: historia e actualidade**

López Ratón, Sara

Donnerstag, 13:15–14:00 Uhr, NSG S324

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

## WAHLBREICH RUSSISCH – WAHLPFICHTMODULE (ZWEITE B- ODER C-SPRACHE)

### 04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

#### 1. Semester

##### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Behrens, Alexander

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

##### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

###### Deutsch-Russisch

Bujanow, Boris

Freitag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S211

(Leipzig)

### 04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (zweite B-Sprache) Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

#### 3. Semester

##### Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Bujanow, Boris

###### Fachübersetzen Deutsch-Russisch

(Leipzig)

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S211

##### Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Behrens, Alexander

###### Fachübersetzen Russisch-Deutsch

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Diskussions- und Übungsgegenstand sind typische gewerbliche bzw. realwirtschaftliche Verträge (Kooperationsvertrag /Partnerschaftsvertrag, Beratungsvertrag, Händlervertrag, Arbeitsvertrag, Kaufvertrag, Liefervertrag). Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung von Vertragstexten aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch der Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Vertragsgegenstand liegt. In diesem Sinne werden Vertragstexte auch in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen.

##### Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Behrens, Alexander

Freitag, 8:30–9:00 Uhr, HSG H001

### 04-TLG-2009-RU Dolmetschen B- oder C-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

#### 3. Semester

##### Seminar mit Übungsanteil Bilaterales Dolmetschen (2 SWS)

NN

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S213

Fällt bis auf weiteres aus

##### Übung Einführung Unilaterales Dolmetschen (2 SWS)

NN

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Fällt bis auf weiteres aus

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

##### Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

## SPRACHKOMPETENZ WEITERE FREMDSPRACHE – WAHLPFICHTMODULE

Für dieses Modul kann auch ein modularisierter Sprachkurs am Sprachenzentrum gewählt werden. Auf Antrag können ebenfalls geeignete Module anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

### 04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch I***

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch I***

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S412

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch I***

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### 04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)**

***Baskisch III***

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S412

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

***Baskisch III***

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S221

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### 04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Sinner, Carsten

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

***Galicisch I (1 SWS)***

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

***Galicisch I***

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

#### ***Galicisch I***

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S324

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### **04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

#### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

##### ***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15. HS 2010

Sinner, Carsten

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

##### ***Katalanisch I (1 SWS)***

Mir Romero, Àlex

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Katalanisch I***

Mir Romero, Àlex

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

### **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Katalanisch I***

Mir Romero, Àlex

Donnerstag, 17:15–18.45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**04-TLG-2013 Vertiefung Sachfach – Jura**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Klaus-Dieter Baumann**

**3. Semester**

Die Teilnehmerzahl ist auf 15 begrenzt.

Einschreibung nicht über das Tool, sondern per E-Mail an ialt@uni-leipzig.de vom 10. bis 15. Oktober 2016.

**Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler und Linguisten**

Loose, Sven

Vorlesung, Mittwoch, 17:00–19:00 Uhr, HSG HS 9

Die Veranstaltung richtet sich an Studenten der wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge sowie Studenten der Linguistik und vermittelt Grundkenntnisse auf dem Gebiet des Bürgerlichen Rechts. Anhand von Beispielsfällen wird die juristische Falllösung trainiert, mit dem Ziel, einfache Rechtsfragen gutachterlich lösen zu können. Neben den Prinzipien und Fragen des allgemeinen Teils des BGB wird insbesondere das Schuldrecht behandelt. Darüber hinaus vermittelt die Veranstaltung Grundkenntnisse im Sachen- sowie Familien- und Erbrecht.

Am Ende der Veranstaltung wird eine Abschlussklausur angeboten.

**Literatur:**

- Gesetzestext (in der neuesten Auflage), z.B.:
  - Bürgerliches Gesetzbuch BGB, dtv-Taschenbuch, ISBN 978-3-406-69200-0 (5,50 €)
  - [ODER]
  - Zivilrecht – Wirtschaftsrecht, Nomos-Taschenbuch, ISBN 978-3-8487-2582-3 (19,90 €)
- Loose, Bürgerliches Recht für Wirtschaftswissenschaftler, 2016, ISBN 978-3-96023-047-2 (15,00 €)
- Musielak/Hau, Grundkurs BGB, 14. Auflage 2015, ISBN 978-3-406-68082-3 (24,90 €)
- Klunzinger, Einführung in das Bürgerliche Recht, 16. Auflage 2013, ISBN 978-3-8006-4620-3 (27,90 €)

**Strafrecht**

**Öffentliches Recht**

Vorlesung, Dienstag, 17:00–19:00 Uhr, NSG S122

Demko, Daniela

# MASTER KONFERENZDOLMETSCHEN

**Studierende, die vor dem WS 2013/14 immatrikuliert wurden und noch Modulleistungen erbringen müssen, setzen sich zwecks Prüfungsanmeldung bis 31. Oktober 2016 mit [Frau Dr. Emsel](#) in Verbindung.**

## Tutorien

### Notationstechniken

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, NSG S315

Brückner, Danjela  
(Leipzig)

### Bilaterales Dolmetschen Englisch

entfällt

NN

### Bilaterales Dolmetschen Französisch

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S303

Riemer, Sandra  
(Leipzig)

## Semesterübergreifende Veranstaltungen

### Prüfungsvorbereitung Dolmetschen Französisch 3. Semester

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich speziell an Studierende mit der C-Sprache Französisch, die am Ende des Semesters die Dolmetschprüfung in beiden Modi ablegen.

Rohrlack, Henrike

### Academic Writing – An Interdisciplinary Approach

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

Baumann, Klaus-Dieter

### Zur Vorbereitung der Masterarbeit empfehlen wir die Teilnahme an folgenden Veranstaltungen:

**Wissenschaftliches Kolloquium zum Anfertigen von Graduierungsarbeiten** Hernández Socas, Elia  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)

Das Seminar richtet sich an alle forschungsinteressierten Studierenden der IALT-Masterstudiengänge mit Schwerpunkt Französisch. Im Mittelpunkt des Kolloquiums stehen die Themenfindung, die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise und Arbeitsmethoden. Darüber hinaus werden spezifische Aspekte zu Formalia und wissenschaftlichen Arbeit ausführlich behandelt. Die Studierenden können Themen und konkrete Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat vorstellen. Neben der Bearbeitung der Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten vertraut zu machen.

### Doktorandenseminar

#### Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u.a.).

Baumann, Klaus-Dieter

### **Wissenschaftliches Kolloquium für Masterarbeiten**

Sinner, Carsten

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudium Diplom Spanisch und Portugiesisch und Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen und sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen. Die Teilnehmenden können auch zu den Terminen des Kolloquiums für Promovierende kommen. Bereiten Sie bitte für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellungen zur Präsentation im Kolloquium vor.

## **PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT ENGLISCH**

### **04-MKD-2001-E Dolmetschwissenschaft Englisch**

**Modulverantwortlich: Anne-Kathrin Ende**

#### **1. Semester**

#### **Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)**

Krüger, Elke

Donnerstag, 13:15–15.30 Uhr, NSG S302

Die Lehrveranstaltungen finden zu folgenden Terminen statt:

13.10.2016, 20.10.2016, 27.10.2016, 03.11.2016, 10.11.2016, 8.12.2016, 15.12.2016, 19.01.2017, 26.01.2017, 02.02.2017

#### **Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)**

##### ***Dolmetschwissenschaft Englisch***

Ende, Anne-Kathrin

Montag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl. gerade Wochen)

Seminar zur Vertiefung und Diskussion des in der Vorlesung Dolmetschwissenschaft präsentierten Wissens zu den dolmetschspezifischen Fähigkeiten und Fertigkeiten, Grundannahmen und ausgewählten Problemen des Leipziger Kompetenzmodells.

Eine aktive und regelmäßige Teilnahme an dem Seminar wird vorausgesetzt. Die Teilnehmer fassen in Referaten den Stoff der Vorlesung zusammen und beziehen weitere Schwerpunkte mit ein. Inhalt und Umfang der Referate wird zu Semesterbeginn besprochen.

Durch diese Referate soll nicht nur der Stoff der Vorlesung gefestigt und durch praktische Beispiele (bezogen auf Englisch) untermauert werden, es sollen gleichzeitig das freie Sprechen vor Publikum und der Einsatz von Präsentationstechnik (Powerpoint) geübt werden.

#### **Vorlesung/Seminar Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 1 (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

#### **Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

## 04-MKD-2002-E Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Anne-Kathrin Ende

### 1. Semester

#### Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Englisch (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/  
Jones, Timothy

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-06 (Mitschau)

Gruppe B: Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-06 (Mitschau)

Gruppe C: Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S412

Härtel, Johannes/  
NN

In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.

Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben.

Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

#### Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A (2 SWS)

##### *Unilaterales Konsektivdolmetschen Englisch-Deutsch*

Ende, Anne-Kathrin/  
Jones, Timothy

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S103

In diesem Kurs werden neben einer kurzen theoretischen Einführung die für das Konsektivdolmetschen typischen Redetypen (Eröffnungsreden, Dankesreden, Schlußreden, Festansprachen,...) behandelt.

Die Dolmetschübungen erfolgen vor Publikum, um Vortrag, Präsentation und Umgang mit Stress zu üben. Neben Reden aus der Praxis sind die Studierenden angehalten, eigene Reden zu halten.

Bei der Verdolmetschung ins Englische wird dem Aspekt, dass Englisch als Lingua Franca verwendet wird, Rechnung getragen.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

#### Übung Einführung in das Simultandolmetschen Englisch (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin

##### *Simultandolmetschen Englisch-Deutsch*

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

In diesem Seminar werden die Grundlagen des Simultandolmetschens vermittelt (gleichzeitiges Hören und Sprechen, Phasenverschiebung, Antizipation, Paraphrasieren,...).

Grundlegende Konferenzterminologie wird geübt.

Nach einführenden Übungen wird die Vorbereitung und Verwendung von Redetexten geübt.

Später werden Texte aus der Dolmetschpraxis verwendet, um vertiefend zu üben. Das Sprechtempo sowie die Länge der Texte werden kontinuierlich gesteigert.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich und wird vorausgesetzt.

## 04-MKD-2005-E Fachdolmetschen II erste B-Sprache Englisch

Modulverantwortlich: Anne-Kathrin Ende

### 3. Semester

#### Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen)

Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

#### Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-08 (Studio)

Ende, Anne-Kathrin/  
Jones, Timothy

In diesem Kurs liegt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsektivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt sowohl in die Mutter- als auch in die Fremdsprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

#### Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

Ende, Anne-Kathrin/  
Jones, Timothy

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen

und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme ist obligatorisch.

## **PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT FRANZÖSISCH**

### **04-MKD-2001-F Dolmetschwissenschaft Französisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

#### **1. Semester**

##### **Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)**

Krüger, Elke

Donnerstag, 13:15–15.30 Uhr, NSG S302

Die Lehrveranstaltungen finden zu folgenden Terminen statt:

13.10.2016, 20.10.2016, 27.10.2016, 03.11.2016, 10.11.2016, 8.12.2016, 15.12.2016, 19.01.2017, 26.01.2017, 02.02.2017

##### **Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)**

###### ***Dolmetschwissenschaft Französisch***

Rohrlack, Henrike

Freitag, 13:15–14:00 Uhr, NSG S228

Im Seminar werden die in der Vorlesung zur Dolmetschwissenschaft vermittelten Inhalte vertieft, an Beispielen aus dem Sprachenpaar FR-DE veranschaulicht und um weitere Themen ergänzt. Zu Beginn des Semesters werden Referatsthemen vergeben.

##### **Vorlesung/Seminar Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 1 (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

##### **Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

### **04-MKD-2002-F Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Französisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

#### **1. Semester**

##### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Französisch (2 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne/

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

Rohrlack, Henrike

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale et économique.

##### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A (2 SWS)**

###### ***Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)***

Rohrlack, Henrike

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07 (14tägl., ungerade Wochen)  
Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsekutivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)** Aussenac-Kern, Marianne  
Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07 (14tägl., gerade Wochen)  
Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation consécutive.

**Übung Einführung in das Simultandolmetschen Französisch (2 SWS)**  
**Einführung in das Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)** Rohrlack, Henrike  
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)  
Der Kurs bietet anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge aus unterschiedlichen Themenbereichen eine Einführung ins Simultandolmetschen. Übungen zu den Simultantechniken werden im Unterricht exemplarisch durchgeführt und sind im Selbststudium weiterzuverfolgen.

**Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)** Aussenac-Kern, Marianne  
Freitag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)  
Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation simultanée.

**04-MKD-2005-F Fachdolmetschen II erste B-Sprache Französisch**  
**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**  
**3. Semester**

**Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**  
Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen) Aussenac-Kern, Marianne  
Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen) Tabares Plasencia, Encarnación  
Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**  
**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)** Aussenac-Kern, Marianne  
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)  
Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation consécutive dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

**Unilaterales Konsekutivdolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)** Rohrlack, Henrike  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)  
Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsekutivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

**Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**  
**Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)** Aussenac-Kern, Marianne  
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)  
Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

**Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)** Rohrlack, Henrike  
Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)  
Die grundlegenden Simultantechniken werden weiter trainiert, wobei zunehmend längere und fachlich anspruchsvollere Redebeiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen zu dolmetschen sind. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird am Redetempo und an der sprachlichen wie prosodischen Gestaltung gearbeitet. Dazu werden auch weiterhin Übungen „vom Blatt“ durchgeführt. Die thematische und terminologische Vorbereitung erfolgt auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

## PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT RUSSISCH

### 04-MKD-2001-R Dolmetschwissenschaft Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

#### 1. Semester

##### **Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)**

Krüger, Elke

Donnerstag, 13:15–15.30 Uhr, NSG S302

Die Lehrveranstaltungen finden zu folgenden Terminen statt:

13.10.2016, 20.10.2016, 27.10.2016, 03.11.2016, 10.11.2016, 8.12.2016, 15.12.2016, 19.01.2017, 26.01.2017, 02.02.2017

##### **Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)**

###### ***Dolmetschwissenschaft Russisch***

Montag, 16:00–16:45 Uhr, NSG S211

NN

Fällt bis auf weiteres aus

##### **Vorlesung/Seminar Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 1 (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

##### **Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

### 04-MKD-2002-R Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

#### 1. Semester

##### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Russisch (2 SWS)**

NN

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S213

Fällt bis auf weiteres aus

##### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A (2 SWS)**

NN

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augsteum, DTA

Fällt bis auf weiteres aus

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

##### **Übung Einführung in das Simultandolmetschen Russisch (2 SWS)**

NN

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augsteum, DTA

Fällt bis auf weiteres aus

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u. a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

## 04-MKD-2005-R Fachdolmetschen II erste B-Sprache Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

### 3. Semester

#### Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen)

Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

#### Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

NN

Montag, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA

##### Fällt bis auf weiteres aus

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

#### Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)

NN

Montag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

##### Fällt bis auf weiteres aus

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

## PFLICHTMODULE SPRACHSCHWERPUNKT SPANISCH

### 04-MKD-2001-S Dolmetschwissenschaft Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Elke Krüger

#### 1. Semester

##### Vorlesung Dolmetschwissenschaft (2 SWS)

Krüger, Elke

Donnerstag, 13:15–15.30 Uhr, NSG S302

Die Lehrveranstaltungen finden zu folgenden Terminen statt:

13.10.2016, 20.10.2016, 27.10.2016, 03.11.2016, 10.11.2016, 8.12.2016, 15.12.2016, 19.01.2017, 26.01.2017, 02.02.2017

##### Seminar Dolmetschwissenschaft B-Sprache (1 SWS)

###### *Dolmetschwissenschaft Spanisch*

Krüger, Elke

Donnerstag, 16:00–16.45 Uhr, NSG S302

Diese LV versteht sich als einzelsprachspezifisch orientierte Ergänzung zur übergreifend angebotenen Vorlesung. Die dort vermittelten Kenntnisse werden – u.a. in Form von Referaten und Diskussionen – angewandt, erweitert und vertieft. Voraussetzung für die Teilnahme ist der Besuch der Vorlesung.

##### Vorlesung/Seminar Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 1 (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

### **Seminar mit Übungsanteil Notation (2 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

### **04-MKD-2002-S Methoden des Dolmetschens erste B-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Elke Krüger**

#### **1. Semester**

#### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS)**

Krüger, Elke/

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum A-08 (Studio)

Rodríguez, Daniel

Am 29.11.2016 und 10.11.2016 finden die Lehrveranstaltungen in NSG S203 statt.

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Dolmetschestrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in bilateralen Dolmetschsituationen.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

#### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A (2 SWS)**

##### **Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen**

##### **Spanisch-Deutsch (1 SWS)**

Krüger, Elke

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

##### **Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen**

##### **Deutsch-Spanisch (1 SWS)**

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

#### **Übung Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch (2 SWS)**

##### **Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)**

Krüger, Elke

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Die LV versteht sich als praktische Einführung in die Besonderheiten und Techniken des Simultandolmetschens aus dem Spanischen ins Deutsche. Trainiert werden das Verstehen und die adäquate Umsetzung gesprochener spanischer Texte in Abhängigkeit vom Sprechtempo des Vortragenden. Spezielle Übungen dienen u. a. der Schulung des Konzentrations- und Reaktionsvermögens und dem Erkennen von Kompressionsmöglichkeiten. Gedolmetscht werden Texte mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz unter Nutzung audiovisueller Technik (Dolmetschtrainingsanlage).

##### **Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)**

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

### **04-MKD-2005-S Fachdolmetschen II erste B-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Elke Krüger**

#### **3. Semester**

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen) Tabares Plasencia, Encarnación  
Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

### **Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

#### ***Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II***

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Krüger, Elke

#### ***Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II***

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Rodríguez, Daniel

### **Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

#### ***Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II***

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Krüger, Elke

#### ***Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II***

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Rodríguez, Daniel

## **WAHLPFLICHTMODULE DOLMETSCHEN ENGLISCH**

### **04-MKD-2002-E Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Englisch**

**Modulverantwortlich: Anne-Kathrin Ende**

#### **1. Semester**

#### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Englisch (2 SWS)**

Ende, Anne-Kathrin/

Gruppe A: Montag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-06 (Mitschau)

Jones, Timothy

Gruppe B: Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-06 (Mitschau)

Gruppe C: Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S412

Härtel,

Johannes/

NN

In diesem Kurs wird eine Einführung in das bilaterale Dolmetschen (auch Gesprächs- oder Verhandlungsdolmetschen) gegeben. Neben der Verdolmetschung aktueller und Fachthemen aus der Praxis werden vor allem Gesprächsführung und Dolmetschstrategien im Mittelpunkt stehen.

Zur Vorbereitung wird es zu Semesterbeginn eine Themenliste geben.

Eine regelmäßige Teilnahme sowie eine umfassende Vor- und Nachbereitung werden vorausgesetzt.

#### **Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A (2 SWS)**

#### ***Unilaterales Konsektivdolmetschen Englisch-Deutsch***

Ende, Anne-Kathrin/

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S103

Jones, Timothy

In diesem Kurs werden neben einer kurzen theoretischen Einführung die für das Konsektivdolmetschen typischen Redetypen (Eröffnungsreden, Dankesreden, Schlußreden, Festansprachen,...) behandelt.

Die Dolmetschübungen erfolgen vor Publikum, um Vortrag, Präsentation und Umgang mit Stress zu üben.

Neben Reden aus der Praxis sind die Studierenden angehalten, eigene Reden zu halten.

Bei der Verdolmetschung ins Englische wird dem Aspekt, dass Englisch als Lingua Franca verwendet wird, Rechnung getragen.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung sowie eine regelmäßige Teilnahme werden vorausgesetzt.

#### **Übung Einführung in das Simultandolmetschen Englisch (2 SWS)**

Härtel, Johannes

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

In diesem Seminar werden die Grundlagen des Simultandolmetschens vermittelt (gleichzeitiges Hören und Sprechen, Phasenverschiebung, Antizipation, Paraphrasieren,...).

Grundlegende Konferenzterminologie wird geübt.

Nach einführenden Übungen wird die Vorbereitung und Verwendung von Redetexten geübt.

Später werden Texte aus der Dolmetschpraxis verwendet, um vertiefend zu üben. Das Sprechtempo sowie die Länge der Texte werden kontinuierlich gesteigert.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich und wird vorausgesetzt.

## **04-MKD-2007-E Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Englisch**

**Modulverantwortlich: Anne-Kathrin Ende**

### **3. Semester**

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen) Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen) Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

#### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

Ende, Anne-Kathrin/

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-08 (Studio)

Jones, Timothy

In diesem Kurs legt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsekutivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt sowohl in die Mutter- als auch in die Fremdsprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

#### **Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

##### ***Simultandolmetschen Englisch***

Ende, Anne-Kathrin/

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Jones, Timothy

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme ist obligatorisch.

## **04-MKD-2008-E Fachdolmetschen II C-Sprache Englisch**

**Modulverantwortlich: Anne-Kathrin Ende**

### **3. Semester**

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen) Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

#### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS)**

##### ***Unilaterales Konsekutivdolmetschen Englisch-Deutsch***

Härtel, Johannes

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, A-08 (Studio)

In diesem Kurs legt der Schwerpunkt auf der Verdolmetschung anspruchsvoller typischer Konsekutivreden. Es werden praxisrelevante Fachthemen wie Wirtschaft, Politik, Medizin, Technik behandelt. Die Verdolmetschung erfolgt in die Muttersprache.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

## **Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)**

### ***Simultandolmetschen Englisch-Deutsch***

Ende, Anne-Kathrin

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, Neues Augusteum, DTA

In dieser Veranstaltung werden Workshops, Konferenzen und andere Veranstaltungen aus der Praxis mit hohem Fachlichkeitsgrad für den Unterricht nachgestaltet. Die Studierenden werden mit konkreten Themen und Texten aus der Dolmetschpraxis vertraut gemacht. Dabei werden zu einem Thema mehrere Beiträge in und aus der Fremdsprache gedolmetscht. Die Themen werden zur vertiefenden Vorbereitung im Vorfeld bekannt gegeben.

Zu jedem Thema wird es auch noch einmal eine Diskussion der technischen Dolmetschsituation und der spezifischen Anforderungen geben.

Themenbereiche sind u.a. Wirtschaft, Hauptversammlungen, Aufsichtsratssitzungen, Medizin, Technik, Bergbau.

Eine umfassende Vor- und Nachbereitung ist zwingend erforderlich. Die Nutzung des Laptops und von Hilfsmitteln sowie die Zusammenarbeit in der Kabine sollen trainiert werden.

Eine regelmäßige Teilnahme ist obligatorisch.

## **WAHLPFLICHTMODULE DOLMETSCHEN FRANZÖSISCH**

### **04-MKD-2002-F Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Französisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

#### **1. Semester**

##### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Französisch (2 SWS)**

Marianne Aussenac-Kern/

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

Rohrlack, Henrike

Ce cours sera consacré à l'interprétation de liaison. Les thèmes abordés toucheront à l'actualité politique, sociale et économique.

##### **Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen B-A (2 SWS)**

###### ***Unilaterales Konsektivdolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)***

Rohrlack, Henrike

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07 (14tägl., ungerade Wochen)

Anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge werden die Teilprozesse des Konsektivdolmetschens zunächst getrennt und dann im Zusammenhang geübt. Zu Beginn liegt der Schwerpunkt auf Verstehens- und Gedächtnisübungen. Notizentechnik, sprachliche Umsetzung und Präsentation kommen später hinzu. Die Übungen sind im Selbststudium fortzuführen.

###### ***Unilaterales Konsektivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)***

Aussenac-Kern, Marianne

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07 (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation consécutive.

##### **Übung Einführung in das Simultandolmetschen Französisch (2 SWS)**

###### ***Einführung in das Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)***

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Der Kurs bietet anhand einfacher bis mittelschwerer Redebeiträge aus unterschiedlichen Themenbereichen eine Einführung ins Simultandolmetschen. Übungen zu den Simultantentechniken werden im Unterricht exemplarisch durchgeführt und sind im Selbststudium weiterzuverfolgen.

###### ***Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)***

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux différents aspects de l'interprétation simultanée.

### **04-MKD-2007-F Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Französisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

#### **3. Semester**

##### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen) Tabares Plasencia, Encarnación  
Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

### **Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Unilaterales Konsektivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)** Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation consécutive dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

**Unilaterales Konsektivdolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsektivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

### **Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

**Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

**Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Die grundlegenden Simultantechniken werden weiter trainiert, wobei zunehmend längere und fachlich anspruchsvollere Redebeiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen zu dolmetschen sind. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird am Redetempo und an der sprachlichen wie prosodischen Gestaltung gearbeitet. Dazu werden auch weiterhin Übungen „vom Blatt“ durchgeführt. Die thematische und terminologische Vorbereitung erfolgt auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

## **04-MKD-2008-F Fachdolmetschen II C-Sprache Französisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

### **3. Semester**

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen)

Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

#### **Übung Unilaterales Konsektivdolmetschen C-A (2 SWS)**

**Unilaterales Konsektivdolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation consécutive dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

**Unilaterales Konsektivdolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Aufbauend auf den bereits erworbenen Fähigkeiten (insb. Redetextanalyse, Gedächtnisleistung und Notizentechnik) werden sprachlich wie inhaltlich anspruchsvollere Beiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen und Redesorten gedolmetscht. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird verstärkt an der sprachlichen Gestaltung und der Präsentationsqualität im Konsektivmodus gearbeitet. Dazu wird regelmäßig vor Publikum gedolmetscht. Die Vorbereitung ist auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig zu leisten. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

## **Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)**

### **Simultandolmetschen Deutsch-Französisch (1 SWS)**

Aussenac-Kern, Marianne

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Ce cours sera consacré aux particularités de l'interprétation simultanée dans des domaines de spécialité. L'accent sera mis sur l'interprétation en contextes juridique et judiciaire.

### **Simultandolmetschen Französisch-Deutsch (1 SWS)**

Rohrlack, Henrike

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Die grundlegenden Simultantechniken werden weiter trainiert, wobei zunehmend längere und fachlich anspruchsvollere Redebeiträge aus einer begrenzten Anzahl von Themen zu dolmetschen sind. Neben der inhaltlich richtigen und kohärenten Wiedergabe wird am Redetempo und an der sprachlichen wie prosodischen Gestaltung gearbeitet. Dazu werden auch weiterhin Übungen „vom Blatt“ durchgeführt. Die thematische und terminologische Vorbereitung erfolgt auf dieser Kursstufe größtenteils selbständig. Hinweise dazu und Orientierungen für das Selbststudium werden im Unterricht gegeben.

## **WAHLPFLICHTMODULE DOLMETSCHEN RUSSISCH**

### **04-MKD-2002-R Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Russisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens**

#### **1. Semester**

#### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Russisch (2 SWS)**

NN

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S213

Fällt bis auf weiteres aus

#### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A (2 SWS)**

NN

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Fällt bis auf weiteres aus

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

#### **Übung Einführung in das Simultandolmetschen Russisch (2 SWS)**

NN

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Fällt bis auf weiteres aus

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

### **04-MKD-2007-R Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Russisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens**

#### **3. Semester**

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen)

Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

#### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

NN

Montag, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA

Fällt bis auf weiteres aus

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

### **Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

NN

Montag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

**Fällt bis auf weiteres aus**

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

### **04-MKD-2008-R Fachdolmetschen II C-Sprache Russisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens**

**3. Semester**

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u.a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen)

Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS)**

NN

Montag, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA

**Fällt bis auf weiteres aus**

Gedolmetscht werden vor allem aktuelle politische Redetexte, wobei als Qualitätskriterien inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit sowie sprachliche Adäquatheit zugrunde gelegt werden. Eine wesentliche Rolle spielt die Steigerung der Speicherleistung sowie die effektive Anwendung der Notationstechnik.

### **Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)**

NN

Montag, 17:15–18:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA

**Fällt bis auf weiteres aus**

Anhand russischer Originalreden aus dem Bereich Wirtschaft, Politik und Wissenschaft werden – u.a. auf simulierten Konferenzen, bei denen alle Teilnehmerrollen von Studenten zu übernehmen sind – vor allem Kompressionen, Vorgriffsfälle und Phasenverschiebungen geübt.

## **WAHLPFLICHTMODULE DOLMETSCHEN SPANISCH**

### **04-MKD-2002-S Methoden des Dolmetschens zweite B-Sprache oder C-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Elke Krüger**

**1. Semester**

#### **Seminar/Übung Bilaterales Dolmetschen Spanisch (2 SWS)**

Krüger, Elke/

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum A-08 (Studio)

Rodríguez, Daniel

Am 29.11.2016 und 10.11.2016 finden die Lehrveranstaltungen in NSG S203 statt.

Gegenstand dieser Lehrveranstaltung ist die Vermittlung und Vertiefung grundlegender Dolmetschestrategien, Rezeptions- und Reproduktionstechniken in bilateralen Dolmetschsituationen.

Literatur: Tagespresse, Fachpublikationen, Internetrecherche, einschlägige allgemeinsprachliche und fachspezifische Wörterbücher und Nachschlagewerke zur sprachlichen Vorbereitung.

#### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen B-A (2 SWS)**

**Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen**

**Spanisch-Deutsch (1 SWS)**

Krüger, Elke

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Im Vordergrund steht die Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten, die es ermöglichen, gesprochene spanische Texte zu verstehen, zu speichern, für das Dolmetschen zu notieren und anhand dieser Notizen adäquat umzusetzen. Der Einsatz technischer Hilfsmittel (Dolmetschtrainingsanlage) trägt zu einem intensiven Trainingseffekt bei. Gedolmetscht werden Vorträge und Reden aus unterschiedlichen Themenbereichen mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz.

**Einführung in das unilaterale Konsekutivdolmetschen**

**Deutsch-Spanisch (1 SWS)**

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

En esta clase se pretende desarrollar habilidades en la interpretación de textos del alemán al español, desarrollando aquí la notación y la memoria temporal.

El empleo de la técnica audiovisual hará que el entrenamiento sea más afectivo. Se interpretarán textos de una ligera estructura sintáctica, por ejemplo: ponencias o discursos. Los mismos con una variada temática y un vocabulario no muy complejo.

El programa, documentación e información relacionados con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

### **Übung Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch (2 SWS)**

#### ***Einführung in das Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch (1 SWS)***

Krüger, Elke

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Die LV versteht sich als praktische Einführung in die Besonderheiten und Techniken des Simultandolmetschens aus dem Spanischen ins Deutsche. Trainiert werden das Verstehen und die adäquate Umsetzung gesprochener spanischer Texte in Abhängigkeit vom Sprechtempo des Vortragenden. Spezielle Übungen dienen u. a. der Schulung des Konzentrations- und Reaktionsvermögens und dem Erkennen von Kompressionsmöglichkeiten. Gedolmetscht werden Texte mit überwiegend allgemeinsprachlichem Wortschatz unter Nutzung audiovisueller Technik (Dolmetschtrainingsanlage).

#### ***Einführung in das Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch (1 SWS)***

Rodríguez, Daniel

Montag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

### **04-MKD-2007-S Fachdolmetschen II zweite B-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Elke Krüger**

#### **3. Semester**

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u. a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen)

Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

#### **Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

##### ***Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II***

Krüger, Elke

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

##### ***Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II***

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

#### **Übung Simultandolmetschen A-B/B-A (2 SWS)**

##### ***Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II***

Krüger, Elke

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

##### ***Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II***

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

### **04-MKD-2008-S Fachdolmetschen II C-Sprache Spanisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Elke Krüger**

#### **3. Semester**

#### **Vorlesung/Seminar Juristisches Dolmetschen (2 SWS)**

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., gerade Wochen)

Aussenac-Kern, Marianne

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert Grundlagenwissen zum Dolmetschen bei Gerichten und Behörden. Es werden u. a. folgende Aspekte besprochen: fachspezifische Grundbegriffe, Organisation und Verfahren der Gerichte, Verfahren der Polizeibehörden, Rollen und Aufgaben des Dolmetschers.

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S426 (14tägl., ungerade Wochen)

Tabares Plasencia, Encarnación

Diese Vorlesung mit seminaristischem Anteil liefert eine Einführung in die wichtigsten terminologischen Bereiche des Rechts.

**Übung Unilaterales Konsekutivdolmetschen C-A (2 SWS)*****Unilaterales Dolmetschen Spanisch-Deutsch II***

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Krüger, Elke

***Unilaterales Dolmetschen Deutsch-Spanisch II***

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., ungerade Wochen)

Rodríguez, Daniel

**Übung Simultandolmetschen C-A (2 SWS)*****Simultandolmetschen Spanisch-Deutsch II***

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Krüger, Elke

***Simultandolmetschen Deutsch-Spanisch II***

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, Neues Augusteum, DTA (14tägl., gerade Wochen)

Rodríguez, Daniel

**WAHLPFLICHTMODULE – SPRACHKOMPETENZ WEITERE FREMDSPRACHE**

Für diese Module können auch modularisierte Sprachkurse am Sprachenzentrum gewählt werden.

Auf Antrag können ebenfalls geeignete Module anderer Einrichtungen der Universität Leipzig anerkannt werden.

**04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I****Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****1. Semester****Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)*****Baskisch I***

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Lauzirika Amias, Unai

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)*****Baskisch I***

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S412

Lauzirika Amias, Unai

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)*****Baskisch I***

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Lauzirika Amias, Unai

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III****Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****1. Semester****Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)*****Baskisch III***

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S412

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)*****Baskisch III***

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S221

Lauzirika Amias, Unai

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

**04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I****Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner****1. Semester****Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)*****Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Hernández Socas, Elia/

Sinner, Carsten

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden

die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

***Galicisch I (1 SWS)***

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

***Galicisch I***

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

***Galicisch I***

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S324

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

**1. Semester**

**Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15. HS 2010

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

***Katalanisch I (1 SWS)***

Mir Romero, Àlex

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

Mir Romero, Àlex

***Katalanisch I***

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

### ***Katalanisch I***

Mir Romero, Àlex

Donnerstag, 17:15–18.45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

# BINATIONALER MASTERSTUDIENGANG FACHÜBERSETZEN ARABISCH/DEUTSCH

## AUSGANGSUNIVERSITÄT AIN-SHAIMS

### Pflichtmodule

#### 04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt 1. Semester

##### **Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

##### **Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)**

Dienstag, 9: 00–10:30 Uhr, NSG S115

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

##### **Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)**

Gruppe A: Montag, 8:15–9:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Mosa, Mazin

Gruppe B: Dienstag, 15:00–16:30 Uhr, Neues Augusteum, A-07

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

#### 04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement

Modulverantwortlich: Dr. Marcello Giugliano

1. Semester

##### **Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)**

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen eines Rollenspiels mit Kunden, Sprachdienstleistern, Übersetzern, Revisoren und Terminologen lernen die Teilnehmer verschiedene Auftragsszenarien kennen. Dabei werden mögliche Geschäftsprozesse diskutiert und durch praktische Umsetzung auf ihre Machbarkeit überprüft. Ein Schwerpunkt der Veranstaltung ist das Thema Qualitätssicherung im Sinne von DIN EN 15038.

##### **Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)**

Giugliano, Marcello

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 6

##### **Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)**

Gruppe A

##### **Forschungskolloquium**

Hernández Socas, Elia

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Anhand einer Auswahl sprachwissenschaftlicher und übersetzungswissenschaftlicher Probleme werden im Kolloquium Themen in Form von Dossier und Kurzreferate erarbeitet, auf die die Studierenden in Anbetracht des aktuellen Forschungsstandes tiefer eingehen sollen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen.

## **Gruppe B**

### ***Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung***

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen, methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u.a.).

## **Gruppe C**

### ***Forschungskolloquium***

Paasch-Kaiser, Christine

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Das Seminar richtet sich an alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudiengang Diplom Spanisch und Portugiesisch sowie Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch. Nach Absprache können auch Studierende anderer Sprachen teilnehmen.

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Abschlussarbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, *freeware* usw.) besprochen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt.

Bitte bereiten Sie für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung (max. 3 Minuten) Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellung zur Präsentation im Kolloquium vor.

Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf *moodle* eingestellt. Alle Teilnehmenden werden gebeten, sich dort (vorerst ohne Passwort: unter Paasch-Kaiser \*Forschungskolloquium\*) anzumelden.

## **Gruppe D**

### ***Forschungskolloquium***

Giugliano, Marcello

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

## WAHPFLICHTMODULE

### 03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

#### 1. Semester

##### Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)

##### Seminar Arabische Rhetorik (1 SWS)

Dienstag, 10:30–12:00, NSG S115

Stock, Kristina

Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die besonders bei der Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen relevant sind. Ziel ist es, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Zudem werden Techniken vorgestellt, die das Übersetzen und Dolmetschen erleichtern

##### Übung Notationstechniken (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

### 04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

#### 1. Semester

##### Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Ahting, Klaus

##### *Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

##### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Jones, Timothy

##### *Fachübersetzen Deutsch-Englisch*

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

### 04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

#### 1. Semester

##### Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Sinner, Carsten

##### *Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S210

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

##### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Emsel, Martina

##### *Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Montag, 9:15–10:15 Uhr, NSG S301

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen

zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

#### **04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

##### **1. Semester**

##### **Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)**

Scheel, Harald

##### ***Fachübersetzen Französisch-Deutsch***

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S213

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige alltagspraktische Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

##### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Massuard, Mathilde

##### ***Fachübersetzen Deutsch-Französisch***

Montag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

#### **04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)**

**Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens**

##### **1. Semester**

##### **Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)**

Behrens, Alexander

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

##### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

##### ***Deutsch-Russisch***

Bujanow, Boris  
(Leipzig)

Freitag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S211

#### **04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie**

**Modulverantwortlich: Dr. Marcello Giugliano**

##### **1. Semester**

##### **Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)**

##### ***Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens***

Hernández Socas, Elia

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 1

Diese Vorlesung liefert eine allgemeine Grundlage zum Fach „Übersetzen/ Dolmetschen“. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft von den Anfängen bis heute. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung der Translationswissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, die Studierende für allgemeine und grundlegende Übersetzungsprobleme zu sensibilisieren, deren Überwindung in sprachenpaar-spezifischen LV der einzelnen Abteilungen exemplarisch geübt wird.

##### **Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)**

##### ***Einführung in die allgemeine Terminologielehre***

Giugliano, Marcello

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 1

Einführung in die Begriffe, Grundlagen und Arbeitsmethoden der Terminologiewissenschaft; insbesondere: Bedeutung der Terminologie für die Fachkommunikation und Translation sowie terminologische Normung und Datenbanken.

## **Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)**

Bohm, Edgar

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, Déjà-vu, memoQ und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Kurzer Abriss zum Projektmanagement in/mit TRADOS Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

## PFLICHTMODULE

### 04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer

Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt

#### 1. Semester

##### **Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)**

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS (14tägl., ungerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht. Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

##### **Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)**

Dienstag, 9:00–10:45 Uhr, NSG S115

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

##### **Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)**

Gruppe A: Montag, 8:15–9:45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Mosa, Mazin

Gruppe B: Dienstag, 15:00–16:30 Uhr, Neues Augusteum, A-07

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

### 04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement

Modulverantwortlich: Dr. Marcello Giugliano

#### 1. Semester

##### **Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)**

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

##### **Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)**

Giugliano, Marcello

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 6

##### **Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)**

###### **Gruppe A**

###### **Forschungskolloquium**

Hernández Socas, Elia

Mittwoch, 11:15–12.45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Anhand einer Auswahl sprachwissenschaftlicher und übersetzungswissenschaftlicher Probleme werden im Kolloquium Themen in Form von Dossier und Kurzreferate erarbeitet, auf die die Studierenden in Anbetracht des aktuellen Forschungsstandes tiefer eingehen sollen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen.

###### **Gruppe B**

###### **Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung**

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen, methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u.a.).

### **Gruppe C**

#### **Forschungskolloquium**

Paasch-Kaiser, Christine

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Das Seminar richtet sich an alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudiengang Diplom Spanisch und Portugiesisch sowie Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch. Nach Absprache können auch Studierende anderer Sprachen teilnehmen.

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Abschlussarbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, *freeware* usw.) besprochen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt.

Bitte bereiten Sie für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung (max. 3 Minuten) Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellung zur Präsentation im Kolloquium vor.

Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf *moodle* eingestellt. Alle Teilnehmenden werden gebeten, sich dort (vorerst ohne Passwort: unter Paasch-Kaiser \*Forschungskolloquium\*) anzumelden.

### **Gruppe D**

#### **Forschungskolloquium**

Giugliano, Marcello

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

### **03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

**Modulverantwortlich: Orientalisches Institut**

**3./4. Semester**

#### **Seminar Sprachwissenschaft (2 SWS)**

Dienstag, 12:30–14:00 Uhr, NSG S115

Stock, Kristina

Dieses Seminar dient der Einführung in die Sprach- und Übersetzungswissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Spezifika des Arabischen einschließlich stilistischer Fragestellungen.

#### **Kolloquium Übersetzungswissenschaft (2 SWS)**

Das Kolloquium findet im Sommersemester 2017 statt.

### **03-ARA-1003 Übersetzen**

**Modulverantwortlich: Orientalisches Institut**

**3. Semester**

#### **Seminar Übersetzen a-d (3 SWS)**

Dienstag, 9:00–10:30 Uhr, NSG S115

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

#### **Seminar Übersetzen d-a (3 SWS)**

Montag, 8:15–10.45 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Dienstag, 15:00–16:30 Uhr, Neues Augusteum, A-07

Mosa, Mazin

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

## WAHLPFLICHTMODULE

### 03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

#### 1. Semester

##### Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)

##### Seminar Arabische Rhetorik (1 SWS)

Dienstag, 10:30–12:00, NSG S115

Stock, Kristina

Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die besonders bei der Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen relevant sind. Ziel ist es, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Zudem werden Techniken vorgestellt, die das Übersetzen und Dolmetschen erleichtern

##### Übung Notationstechniken (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

### 04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

#### 1. Semester

##### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Ahting, Klaus

##### *Fachübersetzen Englisch-Deutsch*

Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

##### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Jones, Timothy

##### *Fachübersetzen Deutsch-Englisch*

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

### 04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

#### 1. Semester

##### Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Sinner, Carsten

##### *Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Donnerstag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S210

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeit differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden.

##### Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Emsel, Martina

##### *Fachübersetzen Spanisch-Deutsch*

Montag, 9:15–10:15 Uhr, NSG S301

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltex-te, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

#### **04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

##### **1. Semester**

##### **Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

Scheel, Harald

##### ***Fachübersetzen Französisch-Deutsch***

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, NSG S213

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

##### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

Massuard, Mathilde

##### ***Fachübersetzen Deutsch-Französisch***

Montag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

#### **04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)**

**Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens**

##### **1. Semester**

##### **Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)**

Behrens, Alexander

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

##### **Übung Fachübersetzen (2 SWS)**

##### ***Deutsch-Russisch***

Bujanow, Boris  
(Leipzig)

Freitag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S211

#### **04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie**

**Modulverantwortlich: Dr. Marcello Giugliano**

##### **1. Semester**

##### **Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)**

##### ***Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens***

Hernández Socas, Elia

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 1

Diese Vorlesung liefert eine allgemeine Grundlage zum Fach „Übersetzen/ Dolmetschen“. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft von den Anfängen bis heute. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung der Translationswissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, die Studierende für allgemeine und grundlegende Übersetzungsprobleme zu sensibilisieren, deren Überwindung in sprachenpaar-spezifischen LV der einzelnen Abteilungen exemplarisch geübt wird.

##### **Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)**

##### ***Einführung in die allgemeine Terminologielehre***

Giugliano, Marcello

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 1

Einführung in die Begriffe, Grundlagen und Arbeitsmethoden der Terminologiewissenschaft; insbesondere: Bedeutung der Terminologie für die Fachkommunikation und Translation sowie terminologische Normung und Datenbanken.

## **Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)**

Bohm, Edgar

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, Déjà-vu, memoQ und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Kurzer Abriss zum Projektmanagement in/mit TRADOS Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

## **03-ARA-0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft**

**Modulverantwortlich: Orientalisches Institut**

### **3. Semester**

**Seminar Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)**

**Kolloquium Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)**

Das Modul findet im Sommersemester 2017 statt.

## **04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Edgar Bohm**

### **3. Semester**

**Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS**

***Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch***

Jones, Timothy

Gruppe A: Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 180-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

### **Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

***Fachübersetzen Englisch-Deutsch***

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der Übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

### **Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Ahting, Klaus

Gruppe A: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., gerade Wochen)

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben: Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten), Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte,

Versicherungspolicen), Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung), Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen), Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten), Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

#### **04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch**

**Modulverantwortlich: Daniel Rodríguez**

##### **3. Semester**

##### **Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)**

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, NSG S211

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

##### **Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

Rodríguez, Daniel

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S303

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania : solicitud y concesión de encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

##### **Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Emsel, Martina

Themenabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel

#### **04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel**

##### **3. Semester**

##### **Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)**

##### ***Traduction spécialisée***

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

##### **Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

##### ***Traduction spécialisée***

Massuard, Mathilde

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

##### **Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**

Scheel, Harald

Vorbesprechung am Mittwoch, dem 12.10.2016, 17:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

#### **04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch**

**Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens**

##### **3. Semester**

##### **Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS**

Bujanow, Boris

##### ***Fachübersetzen Deutsch-Russisch***

(Leipzig)

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S211

##### **Übung Fachübersetzen III (2 SWS)**

Behrens, Alexander

##### ***Fachübersetzen Russisch-Deutsch***

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Diskussions- und Übungsgegenstand sind typische gewerbliche bzw. realwirtschaftliche Verträge (Kooperationsvertrag /Partnerschaftsvertrag, Beratungsvertrag, Händlervertrag, Arbeitsvertrag, Kaufvertrag, Liefervertrag). Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung von Vertragstexten aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch der Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Vertragsgegenstand liegt. In diesem Sinne werden Vertragstexte auch in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen.

**Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)**  
Freitag, 8:30–9:00 Uhr, HSG H001

Behrens, Alexander

## STRUKTURIERTES PROMOTIONSPROGRAMM

### **Doktorandenseminar**

Baumann, Klaus-Dieter

#### ***Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung***

Mittwoch, 15:00–16:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl. ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u.a.).

### **Wissenschaftliches Kolloquium für Promotionen**

Sinner, Carsten/

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16

Hernández Socas, Elia/

(14tägl. ungerade Wochen)

Tabares, Plasencia, Encarnación/

Das Seminar ist für alle forschungsinteressierten Studierenden im Hauptstudium Diplom Spanisch und Portugiesisch und Studierende der Masterstudiengänge mit den Sprachen Spanisch, Portugiesisch, Katalanisch und Galicisch, nach Absprache auch anderer Sprachen, geöffnet. Hauptziel ist neben der Themenfindung die Vorbereitung und Begleitung der Abschlussarbeiten, Klärung der Herangehensweise, Arbeitsmethoden usw. Die Studierenden können Aspekte ihrer Projekte als Kurzreferat zur Debatte stellen. Neben der Bearbeitung der Diplom- und Masterarbeitsthemen haben die Teilnehmer und Teilnehmerinnen Gelegenheit, sich mit dem wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Angewandten Sprach- und Übersetzungswissenschaft vertraut zu machen und sich an einem Forschungsprojekt der Professur zu beteiligen. Die Teilnehmenden können auch zu den Terminen des Kolloquiums für Promovierende kommen. Bereiten Sie bitte für die erste Veranstaltung eine kurze Darstellung Ihres Themas oder Ihrer Themenvorstellungen zur Präsentation im Kolloquium vor.

### **Academic Writing – An Interdisciplinary Approach**

Baumann, Klaus-Dieter

Montag, 10:45–12:15 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

This lecture provides a survey of the full spectrum of academic writing and lists the genres of academic writing. It is a skill that is required in many contexts throughout life. However, academic writing does many of the things that personal writing does not: it has its own set of rules and practices.

On the basis of empirical studies of various English, Russian and German LSP texts the complex writing processes will be described that bring together information and language and integrate them into a specific LSP text form.

One of the most fruitful approaches to analyse Academic Writing is to be opened by highly interactive cognitive-communicative modules which are realised at different levels of LSP text forms (e.g. intercultural, social, subject-specific, functional, textual, stylistic, syntactic, semantic level).

## ANGEBOT FÜR DEN WAHLBEREICH GEISTESWISSENSCHAFTLICHE FAKULTÄTEN

### 04-005-1032 Einführung in die Translatologie

Modulverantwortlich: Dr. Elia Hernández Socas

#### Vorlesung Allgemeine Translatologie (2 SWS)

##### *Einführung in die Translatologie – Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens*

Hernández Socas, Elia

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, HSG HS 1

Diese Vorlesung liefert eine allgemeine Grundlage zum Fach „Übersetzen/ Dolmetschen“. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft von den Anfängen bis heute. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung der Translationswissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, die Studierende für allgemeine und grundlegende Übersetzungsprobleme zu sensibilisieren, deren Überwindung in sprachenpaar-spezifischen LV der einzelnen Abteilungen exemplarisch geübt wird.

#### Vorlesung Allgemeine Terminologielehre (2 SWS)

Giugliano, Marcello

##### *Einführung in die allgemeine Terminologielehre*

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG HS 1

Einführung in die Begriffe, Grundlagen und Arbeitsmethoden der Terminologiewissenschaft; insbesondere: Bedeutung der Terminologie für die Fachkommunikation und Translation sowie terminologische Normung und Datenbanken.

#### Seminar Translationsbezogene Textredaktion (2 SWS)

Rothe, Laura

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S120

(Leipzig)

Sprachgefühl und translatologisches Grundwissen, wie passt das zusammen? Texte sind mehr als Abfolgen einzelner, korrekter Sätze. Dies gilt für muttersprachliche Texte ebenso wie für Übersetzungen. Bei letzteren resultieren mikro- und makrotextuelle Defekte häufig aus der Übernahme Ausgangssprachlicher Strukturen in das Zielsprachliche Translat. Die Behebung derartiger Interferenzen ist ein wesentlicher Bestandteil des translatorischen Qualitätsmanagements. Dazu werden am Beispiel als Übersetzungen entstandener allgemein- und fachsprachlicher deutscher Texte Techniken des Redigierens erörtert und Schwerpunktbereiche textueller Interferenzen Fremdsprache-Deutsch betrachtet. Die Einbeziehung deutscher Paralleltexte soll dabei das Gespür der Teilnehmer für angemessenen und korrekten Sprachgebrauch schärfen.

Didaktische Grundlagen bilden die Textanalyse nach Reiß, Brinker und Nord, sowie Herangehensweisen der Übersetzungsbewertung und -kritik. Arbeit u.a. mit Auszügen des Handbuchs Translation und weiteren translatologischen Quellen, die im Kurs bekanntgegeben werden.

### 04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

#### Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

##### *Baskisch I*

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

#### Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

##### *Baskisch I*

Lauzirika Amias, Unai

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S412

#### Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

##### *Baskisch I*

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

### 04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

#### Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

##### *Baskisch III*

Lauzirika Amias, Unai

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S412

## **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache ( 2 SWS)**

### ***Baskisch III***

Lauzirika Amias, Unai

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S221

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

## **04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15. HS 2010

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

#### ***Galicisch I (1 SWS)***

López Ratón, Sara

Dienstag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

### ***Galicisch I***

Dienstag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S124

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)**

López Ratón, Sara

### ***Galicisch I***

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, NSG S324

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

## **04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I**

**Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner**

### **Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)**

#### ***Iberoromanische Linguistik (1 SWS)***

Hernández Socas, Elia/

Sinner, Carsten

Dienstag, 10:00–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15. HS 2010

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

**Katalanisch I (1 SWS)**

Mir Romero, Àlex

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)****Katalanisch I**

Mir Romero, Àlex

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S212

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)****Katalanisch I**

Mir Romero, Àlex

Donnerstag, 17:15–18.45 Uhr, NSG S410

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird. Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

**04-005-1033-R Sprachkompetenz Russisch Niveau I****Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens**

Teilnahmevoraussetzung: Sprachkenntnisse gem. Europäischem Referenzrahmen Stufe B1 für Russisch

**Vorlesung Linguistik B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

**Spezialprobleme der Morphologie und Syntax des Russischen I**

(Leipzig)

Mittwoch, 17:15–18:45 Uhr, HSG h001

In seminaristischer, durch zahlreiche Übungen angereicherter Form werden die Hauptprobleme der russischen Morphologie und Syntax – beginnend bei den erfahrungsgemäß schwierigeren Fragen des russischen Substantivs und Adjektivs über die Verwendung anderer Wortarten (Kardinalia, Pronomina) bis hin zum satzkonstituierenden Verb – dargestellt. Der ausführlich erläuterte Formenreichtum des russischen Verbs einschließlich seiner im Deutschen nur bedingt nachvollziehbaren Ausprägung in Aktionsarten und (Adverbial-)Partizipien führt hin zur Auseinandersetzung mit verschiedenen syntaktischen Erscheinungen, die auf ihre Relevanz in unterschiedlichen Textsorten und für unterschiedliche translatorische Zwecke untersucht werden. Die Lehrveranstaltung bezieht sich schwerpunktmäßig auf den "Leitfaden" und praktiziert weitgehend Elemente des e-learning.

**Seminar Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

**Translationsbezogener Spracherwerb**

(Leipzig)

Donnerstag, 18:00–19:30 Uhr, HSG H001

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.

**Übung Translationsbezogene Sprachkompetenz B-Sprache (2 SWS)**

Bujanow, Boris

**Translationsbezogener Spracherwerb**

(Leipzig)

Freitag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H001

In dieser Russisch basierten Lehrveranstaltung mit dominierendem Übungsanteil erfolgt eine Festigung der Fertigkeiten der Studierenden sowohl in der sicheren phonetischen Wahrnehmung als auch in der adäquaten lautlichen Produktion russischer Rede. Zudem werden systematische Kenntnisse über das phonetische System des Russischen sowie die phonetische Umschrift vermittelt. Parallel dazu wird die Befähigung der Teilnehmer zu schriftsprachlicher Kommunikation ausgebaut durch Übungen im Erstellen

russischer Texte verschiedener alltagsbezogener Textsorten, wobei neben der Beherrschung der Textsortennormen die Erweiterung und Differenzierung der Lexik einen Schwerpunkt darstellt.